



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Las metáforas conceptuales en los refranes relacionados con el tiempo en alemán y en español latinoamericano en el año 2021

TESIS

Para optar el título profesional de licenciada en Traducción e Interpretación

Primera mención: alemán - castellano

Segunda mención: francés - castellano

AUTORA

Lip Marín, Debora Susana

(ORCID: 0000-0002-3478-9295)

ASESORAS

Lévano Casto, Sofía Francisca (ORCID: 0000-0002-9132-083X)

Tello Alvarez, Ana Cecilia (ORCID: 0000-0001-9829-4972)

Lima, Perú

2023

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Lip Marín, Debora Susana

Tipo de documento de identidad del AUTOR: DNI

Número de documento de identidad del AUTOR: 46691129

Datos de asesor(as)

Lévano Castro, Sofía Francisca

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 09274387

Tello Alvarez, Ana Cecilia

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 10300353

Datos del jurado

JURADO 1: De la Cruz Espinoza, Arthur Ramón,
DNI 07936175, ORCID 0000-0003-1211-0330

JURADO 2: Tello Alvarez, Ana Cecilia,
DNI 10300353, ORCID 0000-0001-9829-4972

JURADO 3: Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina,
DNI 07795257, ORCID 0000-0003-4205-7622

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE: 6.02.01

Código del Programa: 231126

Dedicatoria

A mi familia por su apoyo incondicional, por darme un ejemplar modelo a seguir y la libertad de hacerlo a mi manera.

Agradecimientos

A la Dra. Sofía Lévano, por su guía en el desarrollo de esta tesis desde el inicio, y a la Mg. Cecilia Tello, por el aporte de sus conocimientos traductológicos y de alemán. Gracias a ambas por contribuir a mi formación como traductora y como persona.

Resumen

El tiempo es un concepto abstracto presente en todos los grupos lingüísticos y culturales; sin embargo, no todos ellos lo conceptualizan de la misma manera. Esta diferencia se evidencia durante la comparación de las metáforas conceptuales presentes en todo discurso; por ejemplo, se pueden encontrar en los refranes al ser elementos comunicativos de uso común. La presente tesis de licenciatura relaciona estos tres conceptos con el objetivo general de determinar en qué condiciones de proyección se presenta la conceptualización del tiempo en las metáforas conceptuales en los refranes en alemán y español en el año 2021. Para ello se siguió una metodología cualitativa de diseño transversal y se analizó un corpus específico de 37 pares de refranes alemán-español. Los resultados mostraron que, en el 64 % de los casos, las condiciones de proyección se mantienen al comparar el refrán alemán con su equivalente en español y que la metáfora conceptual más común en ambos idiomas es EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS. A partir de estos datos se concluyó que los hablantes de ambos idiomas conceptualizan el tiempo bajo condiciones de proyección similares.

Palabras clave: refranes, metáforas conceptuales, desplazamiento conceptual, condiciones de proyección, conceptualización del tiempo

Abstract

Time is an abstract concept that presents itself in every linguistic and cultural group; however, each group conceptualizes it in its own way. It is possible to notice this difference by comparing the conceptual metaphors present in every speech act; for example, they can be found in proverbs as they are commonly used communicative elements. This Bachelor's thesis studies these three concepts with the general objective of determining under which mapping conditions is time conceptualized within conceptual metaphors in German and Spanish proverbs for the year 2021. We followed a qualitative methodology with cross-sectional design and analysed 37 pairs of German-Spanish proverbs. After comparing the German proverbs with their Spanish equivalents, the results show that in 64% of the cases, the mapping conditions are similar and that the most common conceptual metaphor in both languages is TIME IS A SEQUENCE OF EVENTS. Based on this data, we concluded that speakers of both languages conceptualize time under similar mapping conditions.

Keywords: proverbs, conceptual metaphors, conceptual shift, mapping conditions, conceptualization of time.

Índice

Dedicatoria	3
Agradecimientos	3
Resumen	4
Abstract	5
Listas de tablas, figuras y gráficos	8
INTRODUCCIÓN.....	9
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	11
1.1 Formulación del problema	11
Formulación de la pregunta de investigación general.....	12
Formulación de preguntas específicas.....	13
2. Objetivos general y específicos	13
2.1 Objetivo general.....	13
2.2 Objetivos específicos	13
3. Justificación e importancia del estudio.....	13
4. Alcance y limitaciones.....	14
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL.....	15
2.1 Antecedentes de la investigación	15
2.2. Bases teórico-científicas	17
2.2.1 Refranes	17
2.2.1.1 Paremiología.....	17
2.2.1.2 Definición, funciones y características.....	19
2.2.2 Metáfora conceptual.....	23
2.2.2.1 Lingüística cognitiva	23
2.2.2.2 Metáfora conceptual	24
a) Metáfora ontológica.....	26

b) Metáfora orientacional.....	27
c) Metáfora estructural.....	28
2.2.2.3 Desplazamientos.....	28
2.2.3 Conceptualización del tiempo.....	29
2.3 Definiciones de términos básicos	31
CAPÍTULO III: SUPUESTOS BÁSICOS Y CATEGORÍAS DE ANÁLISIS	33
3.1 Supuestos básicos	33
3.2 Categorías de análisis	33
CAPÍTULO IV: MÉTODO.....	35
4.1 Método de investigación.....	35
4.2 Diseño específico de investigación.....	35
4.3 Corpus.....	35
4.4 Análisis de datos.....	36
4.5. Procedimiento para la ejecución del estudio.....	37
Fichas de análisis	38
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	76
5.1. Resultados por tipo de metáfora conceptual	76
Metáforas orientacionales.....	76
EL TIEMPO ES UN OBJETO QUE SE MUEVE	76
EL TIEMPO ES UNA VÍA POR LA CUAL NOS MOVEMOS.....	78
EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS.....	80
Metáforas ontológicas	82
EL TIEMPO ES UN OBJETO	83
EL TIEMPO ES UNA SUSTANCIA.....	85
EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE.....	86
EL TIEMPO ES UNA PERSONA	89

EL TIEMPO ES UN MAESTRO.....	90
EL TIEMPO ES UN CURADOR	92
Metáforas estructurales	92
EL TIEMPO ES UN AGENTE DE CAMBIO.....	93
EL TIEMPO ES MEDICINA	93
EL TIEMPO ES UN ANIMAL	94
EL TIEMPO ES UN AVE	95
5.2. Resultados globales	95
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	100
1. Conclusiones	100
1.1. Conclusión general	100
1.2. Conclusiones específicas	100
2. Recomendaciones	100
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	102
ANEXOS.....	106
Anexo 1: Matriz de recolección de datos.....	106

Listas de tablas, figuras y gráficos

Tabla 1: <i>Ficha de análisis de datos</i>	36
Figura 1: <i>Frecuencia de cada metáfora conceptual</i>	96
Figura 2: <i>Condiciones de proyección de las metáforas conceptuales de tiempo en los refranes en alemán y español</i>	97
Figura 3: <i>Nivel de desplazamiento en las condiciones de proyección</i>	98
Figura 4: <i>Tendencias en el desplazamiento a nivel macro de las condiciones de proyección</i>	99

INTRODUCCIÓN

Los refranes forman parte de la vida cotidiana y expresan costumbres y puntos de vista del grupo cultural y lingüístico que los utiliza. Toda persona, aunque no los use con frecuencia, puede recordar al menos un par de ellos y, sobre todo, captar su significado dentro de una situación comunicativa. Este significado no siempre resulta evidente, ya que suele basarse en metáforas, no solo como elemento estilístico, sino también en metáforas conceptuales que permiten comprender la manera en la que un grupo conceptualiza y entiende el mundo que lo rodea. La presente tesis toma como objeto de estudio estos dos conceptos y cómo su interrelación puede brindar un acercamiento a la forma en la que los grupos lingüísticos de habla alemana y española se relacionan con su entorno a nivel cognitivo.

El Capítulo I plantea el estudio, empezando por la formulación del problema, que señala los posibles desafíos a los que se puede enfrentar un traductor al momento de encontrar un refrán en un texto que debe traducir y cómo el uso común de los refranes en toda situación comunicativa significa que el traductor debe estar preparado para trasladar el contenido semántico y cultural presente. Asimismo, se explica la motivación para elegir el tiempo como concepto y campo semántico presente en las metáforas conceptuales comparadas. Posteriormente, se presentan los objetivos del estudio, su justificación e importancia, así como el alcance y las potenciales limitaciones.

El Capítulo II presenta el marco teórico y conceptual sobre el cual se basa la presente investigación. Primero, se presentan los antecedentes de la investigación y la descripción de estudios previos que relacionan el tema de los refranes y el tiempo como objeto de estudio. Para la comprensión de los conceptos analizados, se presenta la paremiología como disciplina derivada de la fraseología que se encarga del estudio de las paremias, categoría a la que pertenecen los refranes. Para evitar confusiones durante la conformación del corpus analizado, se procede a definir los demás tipos de paremias y a resaltar los elementos que las diferencian de los refranes. Asimismo, se definen los refranes y se detallan sus funciones y características. Luego se procede a la definición y descripción de las metáforas conceptuales dentro del marco de la

lingüística cognitiva y, a nivel más específico, de la Teoría de la Metáfora Conceptual propuesta por Lakoff y Johnson en su obra “Metaphors We Live By”. Posteriormente, se explica el concepto de desplazamiento conceptual en lo que respecta a las condiciones de proyección y la traducción de metáforas conceptuales. Además, se presenta la base teórica para la conceptualización del tiempo como complemento para la teoría de Lakoff y Johnson.

El Capítulo III presenta el supuesto básico de esta investigación que señala que los hablantes de ambos idiomas conceptualizan el tiempo de manera distinta. Se detallan, además, las categorías de análisis y la matriz lógica de consistencia. Por su parte, el Capítulo IV contiene el detalle de la metodología utilizada, el diseño específico de la investigación, los criterios para la formación del corpus, los instrumentos de recolección de datos, las técnicas de procesamiento y el procedimiento seguido. Luego, se presentan las fichas de vaciado que se utilizaron para analizar los 37 pares de refranes que componen el corpus de la presente investigación.

Los resultados obtenidos a partir de los datos analizados se describen en el Capítulo V, donde se presentan las metáforas conceptuales identificadas, los desplazamientos identificados al compararlas y sus frecuencias. Asimismo, se señalan las bases teóricas necesarias para la comprensión de cada metáfora conceptual específica. Finalmente, el Capítulo VI presenta las conclusiones del estudio y las recomendaciones para los traductores que se enfrenten a un refrán en diversos contextos, así como para los investigadores del campo paremiológico.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Formulación del problema

Los refranes forman parte de la cultura colectiva de un grupo y contienen enseñanzas que se transmiten de generación en generación. Se pueden presentar en todo tipo de comunicación, desde la literatura hasta los periódicos, pasando por conversaciones, en el caso de la interpretación, o como parte del discurso de un ponente en una conferencia. Por lo tanto, todo traductor o intérprete debe poder enfrentarse a ellos y extraer la esencia del mensaje que se debe transmitir, manteniendo la carga cultural del mismo. Sin embargo, la dificultad recae en la comprensión del mensaje para luego poder llegar a un refrán análogo que contenga los mismos elementos de sentido que el original y que sea identificado como refrán por el receptor del texto traducido. El aspecto cultural presente en los refranes no solo se manifiesta en el contenido, sino también en la forma en la que está compuesto. Allí es donde se presentan las metáforas conceptuales como un elemento que añade tanto forma como fondo a un enunciado y que permite una mayor comprensión de la visión del mundo de un grupo lingüístico.

El emisor del texto original escoge usar un refrán debido a la carga comunicativa que puede expresar con pocas palabras, y es tarea del traductor que, en la medida de lo posible, toda esa información llegue a su vez al receptor de la lengua meta. El uso de un refrán particular implica determinadas connotaciones culturales, históricas, e idiosincráticas resumidas en un pequeño enunciado que evoca una imagen específica para los hablantes de una lengua. Así lo comenta Mieder (Mieder, 2004), al mencionar que “cuando se elige un refrán adecuado para una situación particular, definitivamente encajará a la perfección y se convertirá en una estrategia de comunicación formulaica y efectiva” (p.1).

Visto desde el punto de vista de la traducción, el correcto manejo de las paremias puede marcar la diferencia entre una transmisión adecuada y completa del mensaje y una traducción que simplemente no le hace justicia al original. Para ello, se debe tener en cuenta que cada pueblo tiene sus propias costumbres, usos comunicativos, formas de ver el mundo y de conceptualizar los fenómenos que se dan dentro del mismo. Si

bien existen algunos diccionarios bilingües de expresiones hechas (*Redewendungen*) que incluyen refranes, la mayoría de ellos presenta solo una explicación breve respecto al significado, sin ofrecer una paremia equivalente, o sugerencias de equivalencia en la variante peninsular del español. Cabe resaltar que las diferencias entre los hispanohablantes de España y los de América Latina no se limitan al aspecto lingüístico, sino que se extienden además a su cultura y visión del mundo debido a que cada una de estas variantes del español se origina en diferentes contextos históricos, culturales y geográficos. Estas diferencias se ven reflejadas en el uso del lenguaje y, por lo tanto, resulta importante explorar las paremias de uso común en Latinoamérica separadas de aquellas propias de la variante peninsular, si bien en ocasiones pueden coincidir.

Se eligió el tiempo como elemento temático debido al interés por encontrar un tema de vital importancia en la vida cotidiana y que pudiera ser considerado de diversas maneras por personas de diferentes culturas. Debido a su naturaleza abstracta e intangible, el tiempo como concepto se presta para ser expresado mediante metáforas conceptuales de uso frecuente. Además, se consultó a algunas personas latinoamericanas sobre cuál era lo primero que pensaban sobre los alemanes; la respuesta más frecuente fue respecto a la puntualidad. Cuando se hizo la pregunta a algunos alemanes sobre las personas de Latinoamérica, la respuesta más recurrente fue sobre su impuntualidad. A partir de ello, surgió la interrogante de si esto pudiera deberse al hecho de que conceptualizaban el tiempo de manera distinta.

Formulación de la pregunta de investigación general

¿Qué diferencias se presentan en las condiciones de proyección de la conceptualización del tiempo evidenciada en las metáforas conceptuales en los refranes en alemán y español en el año 2021?

Formulación de preguntas específicas

1. ¿A qué nivel se ha dado el desplazamiento en las condiciones de proyección de las metáforas conceptuales de tiempo presentes en los refranes en alemán y sus equivalentes en español?

2. ¿Cuál es el desplazamiento conceptual más frecuente a nivel macro en las metáforas conceptuales de tiempo presentes en los refranes en alemán y sus equivalentes en español?

2. Objetivos general y específicos

2.1 Objetivo general

Determinar en qué condiciones de proyección se presenta la conceptualización del tiempo en las metáforas conceptuales en los refranes en alemán y español en el año 2021.

2.2 Objetivos específicos

1. Identificar el nivel de desplazamiento en las condiciones de proyección de las metáforas conceptuales de tiempo presentes en los refranes en alemán y sus equivalentes en español.

2. Identificar el desplazamiento conceptual más frecuente a nivel macro en las metáforas conceptuales de tiempo presentes en los refranes en alemán y sus equivalentes en español.

3. Justificación e importancia del estudio

La paremiología es una rama de la fraseología poco estudiada fuera de Europa, por lo que todos los estudios comparativos que incluyen el español se basan únicamente en la variante peninsular, la cual se diferencia ampliamente de la variante latinoamericana. La ausencia de esta en los estudios paremiológicos justifica la presente investigación desde el punto de vista teórico. Al recopilar refranes alemanes e identificar un refrán en español latinoamericano que presente una equivalencia, se puede crear una base de datos que sea de provecho para los traductores en ejercicio y para los estudiantes de traducción del Perú y de Latinoamérica.

Asimismo, el desarrollo de la presente investigación se justifica a nivel didáctico, ya que los refranes recopilados, sus equivalencias e interpretaciones estándar pueden ser utilizados como un compendio paremiológico para beneficio de estudiantes y docentes de alemán o español como lengua extranjera durante el desarrollo de sus lecciones en ejercicios de comparación y contraste entre las dos lenguas.

La diferencia de culturas, valores y formas de ver el mundo entre los hablantes de dos lenguas de familias lingüísticas distintas, como lo son el español y el alemán, puede afectar el proceso comunicativo, especialmente cuando se da de forma indirecta, es decir, por medio de un traductor o intérprete. Por lo tanto, para el correcto desarrollo de su labor, este profesional debe estar preparado con las herramientas lingüísticas y culturales necesarias que le permitan franquear esta distancia entre lenguas y culturas para poder actuar como puente entre ellas. Esto significa contar con conocimiento sobre el acervo cultural de un pueblo, parte del cual se encuentra resumido en diversos refranes y evidenciado en las metáforas conceptuales que los componen.

4. Alcance y limitaciones

La presente investigación se desarrolló a un nivel descriptivo, el cual se define en el Manual de Investigación de la Universidad Ricardo Palma como aquella investigación que “se orienta a describir el fenómeno e identificar las características de su estado actual. Lleva a las caracterizaciones y diagnóstico descriptivos” (Sánchez Carlessi et al., 2018).

La principal limitación que surgió durante el desarrollo de la investigación fue la dificultad para determinar si las unidades fraseológicas correspondían efectivamente a un refrán o si se trataba de otro tipo de proverbia. Adicionalmente, en algunos casos no fue posible encontrar la interpretación estándar que se le da a los refranes en alemán o encontrarles un refrán correspondiente en español que pueda interpretarse del mismo modo y que contenga palabras que pertenezcan al campo semántico de “tiempo”. El tercer desafío fue encontrar refranes en español latinoamericano, ya que la mayoría de los compendios paremiológicos contienen la variante peninsular debido a que, hasta la fecha, la labor paremiológica se ha concentrado principalmente en Europa.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la investigación

En su tesis titulada *Los refranes en la adquisición del español como segunda lengua: Estructura y procesos semánticos*, Pissani Segura (Pissani Segura, 2014) se propuso como objetivo conocer la estructura interna de los refranes en español, para luego especificar y describir los procesos y valores semánticos para una adecuada interpretación por parte de los estudiantes de español como segunda lengua. Para ello, formó un corpus compuesto por 137 refranes tomados de ocho manuales de español como lengua extranjera. Tras realizar una encuesta para determinar su frecuencia de uso y depurar los refranes repetidos y los no idiomáticos, realizó un análisis semántico del corpus específico conformado por 48 refranes. Concluyó que las metáforas estructurales predominan (21) sobre las ontológicas (15) y el uso de la metonimia (12).

En “A Comparative Study of the Deep Structure of Culture Reflected in English and Chinese Social Proverbs” (Estudio comparativo de la estructura cultural profunda reflejada en refranes sociales en inglés y chino), Zhao (Zhao, 2013) estableció como objetivo comparar los refranes en inglés y chino, centrándose en los aspectos culturales presentes en ellos y en cómo estos reflejan la estructura social de China mediante el análisis de un corpus compuesto por 70 refranes. A partir de ello, llegó a la conclusión de que las diferencias entre la cultura oriental y occidental se deben a su percepción del tiempo y que la importancia que le dan determina, a su vez, la visión que tienen de otros aspectos de la vida. La cultura occidental prioriza el cambio y el progreso, con lo cual le dan mayor importancia al futuro. En cambio, en China, se venera a los ancestros, se respeta a los mayores y las tradiciones. El pasado representa una fuente de experiencias y enseñanzas para el presente. Por lo tanto, afirmó que se puede notar una clara diferencia entre la visión del tiempo de cada cultura.

Por su parte, Dabbagh (Dabbagh, 2016) realizó un estudio titulado “Cultural Linguistics as an investigative framework for paremiology: comparing time in English and Persian” (La lingüística cultural como marco de investigación para la paremiología: comparación del tiempo en inglés y persa). Su objetivo fue identificar cuáles son las conceptualizaciones culturales que se pueden apreciar en los refranes en

inglés y en persa relativos al tiempo según el Modelo de Conceptualización Cultural mediante un análisis comparativo de un corpus conformado por 32 refranes. Tras el estudio, no se encontró ninguna diferencia de categoría cultural respecto al uso del tiempo en los refranes en inglés y en persa. El autor concluyó que esto podría indicar que los angloparlantes categorizan este concepto de la misma manera que los hablantes de persa.

En “Zeit ist Geld – sprachliche Universalien in der deutschen und polnischen Phraseologie und Parömiologie am lexikographischen Material” (El tiempo es oro - universales del lenguaje en la fraseología y paremiología dentro de material lexicográfico en alemán y polaco), Frąckowiak (Frąckowiak, 2015) se propuso como objetivo comparar refranes y unidades fraseológicas referentes al tiempo y al dinero en polaco y alemán. Para ello, realizó un estudio comparativo de un corpus compuesto por 33 unidades fraseológicas relacionadas con el tiempo, 21 relacionadas con el dinero, 4 refranes de tiempo y 3 refranes de dinero. El autor concluyó que es posible inferir que la imagen del mundo de los hablantes de ambas lenguas es idéntica en la mayoría de los casos y que el tiempo se conceptualiza como un objeto o se personaliza, lo que indicaría el predominio de metáforas ontológicas. Además, es frecuente que en ambas culturas el tiempo se caracterice como transitorio o efímero.

Bylund y Konke (Bylund & Konke, 2015) realizaron un estudio titulado “Las metáforas espacio-temporales y la percepción del tiempo: un estudio comparativo sobre el español y el sueco”, cuyo objetivo era establecer y comparar las frecuencias distributivas de los principales tipos de metáforas espaciotemporales de distancia y cantidad en sueco y en español, de modo que se pueda determinar si el tiempo se conceptualiza en términos de distancia o de cantidad. Se optó por un estudio cuantitativo en el cual se realizó un cálculo del número de entradas en Google para las expresiones relevantes de duración temporal de distancia y cantidad en ambos idiomas para su posterior comparación. Se concluyó que existe una gran diferencia: en sueco prevalecen (82 % vs 18 %) las expresiones basadas en distancia (*lång tid* y *kort tid*), mientras que en español, las expresiones de cantidad (mucho tiempo y poco tiempo) son las más frecuentes (92 % vs 8 %).

Finalmente, Cuéllar y Faller (Cuéllar & Faller, 2003) se propusieron estudiar cuáles son las expresiones espaciales usadas en la conceptualización cotidiana del tiempo en el quechua del departamento de Cuzco en su estudio titulado *Metáforas de tiempo en el quechua*. Su hipótesis señalaba que, en el quechua, el tiempo no se conceptualiza en relación con el ego. Se analizó un corpus compuesto por 28 unidades fraseológicas referentes al tiempo que se utilizan en quechua. Se concluyó que, en quechua, se usa solo el modelo relativo en la conceptualización del tiempo, donde el punto central no es el ego, sino que los eventos se entienden como una secuencia y se relacionan uno con el otro.

2.2. Bases teórico-científicas

2.2.1 Refranes

2.2.1.1 Paremiología

La paremiología (en griego *paremia* equivale al latín *proverbium*) es la disciplina derivada de la fraseología que se dedica al estudio de las paremias, entre las cuales se encuentran los refranes. Según Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (Sevilla Muñoz & Crida Álvarez, 2013), una paremia es “una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante” (p.106).

Sin embargo, existen diferentes tipos de paremias que se diferencian por su origen, nivel de uso, características pragmáticas, semánticas y morfológicas. Para poder definir y reconocer un refrán como tal, resulta indispensable definir los otros tipos de paremias para poder identificar los elementos que las distinguen. A continuación, se presenta la clasificación de las paremias según Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013).

El aforismo se caracteriza por el tono grave, la fijación y el uso en un nivel generalmente culto. Se suele conocer al autor (usualmente se trata de filósofos, escritores, políticos, etc.). Se le conoce también como citas, máximas, apotegmas o sentencias e incluyen eslóganes, lemas, consignas, etc. Ejemplos de aforismos son

“Vine, vi, vencí” o “Vini, vidi, vinci” de Julio César o la famosa cita de Karl Marx “la religión es el opio del pueblo”.

Las paremias de origen anónimo y uso popular incluyen la locución proverbial por su carácter de enunciado sentencioso “cuyo núcleo verbal es conjugable en cuanto a tiempo, persona, modo y aspecto” (Corpas, 1996; citado en Sevilla Muñoz & Crida Álvarez, 2013, p.112), de lo que se infiere que se trata principalmente de lexías verbales. Por ejemplo, las locuciones proverbiales “buscarle tres pies al gato” o “jugar con fuego”.

La frase proverbial no presenta elementos fónicos, puede contener elementos humorísticos y se basa en la experiencia universal. Para los efectos de esta investigación, se considerará frase proverbial a aquellos enunciados sin verbo conjugado como, por ejemplo, “barriga llena, corazón contento” o “en casa de herrero, cuchillo de palo”.

El dialogismo, también conocido como “wellerismo”, es una paremia de estructura usualmente bimembre o trimembre, en la primera de ellas se presenta un enunciado, luego se identifica al hablante y, en algunos casos, se describe la situación. Reciben su nombre gracias al personaje Sam Weller de la obra de Charles Dickens *The Pickwick Papers*. Entre ejemplos de wellerismos, se puede mencionar:

- “Vamos a ver”, dijo el ciego. (Estructura bimembre).
- "Algo es algo", dijo un calvo al encontrarse un peine. (Estructura trimembre)

El proverbio se caracteriza por su origen conocido, la posible variación de sus elementos y la antigüedad. Cuenta con una relativa flexibilidad de sus elementos. Por ejemplo: No solo de pan vive el hombre (mas/sino de la palabra de Dios/ el Señor) (Reina & Valera, 2009).

Por su parte, el refrán se caracteriza por un matiz jocoso, el anonimato de su autor y su uso en contextos de uso popular. Entre sus características, destacan los elementos nemotécnicos. Un proverbio puede pasar a convertirse en un refrán si la mayoría de sus usuarios olvida su origen. Como ejemplos de refranes se puede mencionar “agua que no has de beber, déjala correr” y “a caballo regalado no se le

mira el diente”, entre otros. Incluso un refrán (“Del árbol caído todos hacen leña”) puede derivar en una frase proverbial (“hacer leña del árbol caído”).

2.2.1.2 Definición, funciones y características

Para el desarrollo del siguiente apartado, resulta importante destacar que en inglés (*proverb*) y en alemán (*Sprichwort*) no existe una diferencia entre una frase proverbial, un refrán y un proverbio. En español, incluso se usan ocasionalmente como sinónimos y los dos últimos aparecen como equivalentes para *proverb* o *Sprichwort* en la mayoría de los diccionarios bilingües. A partir de las definiciones encontradas para *proverb* o *Sprichwort* en la literatura paremiológica, se optó por usar el refrán según se describe en la taxonomía de Sevilla Muñoz como equivalente para ambos términos y como categoría de estudio, pues se suele destacar los aspectos sentenciosos, tradicionales, jocosos y estilísticos en su descripción.

Wolfgang Mieder, reconocido por su investigación en paremiología, los define como “oraciones populares cortas y ampliamente conocidas que contienen sabiduría, verdad, aspectos morales y tradicionales presentados de forma metafórica, fija y memorizable, y que se transmiten de generación en generación” (Mieder, 2014).

La definición de la escuela paremiológica de España, establecida por Sevilla Muñoz, señala que un refrán es:

un enunciado breve y sentencioso memorizado por los hablantes; destaca principalmente por ser popular, repetitivo, de temática general y práctica, estructura por lo general bimembre y por poseer elementos mnemotécnicos que facilitan su memorización; en muchos casos es metafórico y puede ser jocosos. En cuanto a su léxico es sencillo, coloquial y, a veces, arcaico (Sevilla Muñoz & Crida Álvarez, 2013, p. 106)

El refrán forma parte del vocabulario colectivo y sobresale como una expresión impersonal que transmite la autoridad y la sabiduría del pasado al ser el resultado de la experiencia colectiva, y que puede ser aplicado en distintas situaciones sociales (Aciobăniței, 2012).

La función principal de los refranes es la social (Jesenšek, 2015). Ello se debe a que los refranes son aceptados socialmente como formulaciones que presentan las

creencias y valores de un grupo cultural particular. Adicionalmente, se menciona la función pragmática o contextual, la cual depende del contexto en el que se inserta el refrán dentro de la función comunicativa. En ambos casos, el refrán solo puede cumplir su función si tanto el emisor como el receptor lo identifican como tal y pueden darle, al menos a grandes rasgos, el mismo sentido.

Por su parte, Jesenšek (Jesenšek, 2015) menciona que, independientemente de la situación, un refrán es polifuncional, en tanto puede cumplir distintas funciones e, incluso, puede cumplir varias de ellas a la vez. La amplitud de funciones que puede desempeñar un refrán se debe a que tratan aspectos generales y abstractos de la vida, lo que les permite brindar consejos, instrucciones o explicaciones que se adapten a diferentes circunstancias y persuadir al receptor de modo que se garantice la conformidad con las normas culturales establecidas (Aciobăniței, 2012).

Esto se manifiesta, como afirman Lewandowska et al. (Lewandowska et al., 2015), en el hecho de que los refranes pueden ser entendidos como estereotipos verbales que contienen sabiduría, lo cual ayuda a los hablantes a comentar y evaluar situaciones nuevas tomando como referencia otras situaciones sociales previamente conocidas. Esta presencia en el vocabulario de un grupo cultural puede deberse en parte a la naturaleza sentenciosa de los refranes, lo que los lleva a cumplir una función evaluativa y didáctica. Esta es una fuerte tendencia en el uso de los refranes, que puede darse de forma directa como una instrucción o advertencia (p.ej. “Nunca digas nunca”) o de forma indirecta como observación o comentario sobre experiencias previas (p.ej. “Al que madruga, Dios lo ayuda”).

Para poder analizar los refranes, primero es preciso conocer las características que los diferencian de las demás paremias. El primer aspecto por analizar es la parte formal. En muchos casos, los autores señalan que los proverbios son oraciones o enunciados. Esto se da con el objetivo de diferenciarlos de las frases y locuciones proverbiales.

Tienden a presentarse de forma relativamente fija donde los elementos que los componen deben mantenerse para que se transmita el sentido que tradicionalmente se relaciona con el refrán. Esto no significa necesariamente que todas las palabras se mantengan fijas, sino que la variación de los elementos es mínima para evitar un

cambio en el sentido. Por ejemplo, “el que se va a Barranco perdió su banco” (Perú), “quién se fue a Sevilla perdió su silla” (España), “el que se fue a Quito perdió el banquito” (Ecuador), “el que se va para Limón pierde su sillón” (Costa Rica) son variaciones del mismo refrán adaptado para diferentes lugares y que, sin embargo, mantienen el mismo sentido, forma y elementos, así como la rima, con variaciones mínimas según cada país. Al respecto, Lewandowska et al. (2015) afirman que los refranes se perciben como tales independientemente del idioma o las variaciones particulares que manifiesten, debido a la posibilidad de reconocer un patrón lingüístico determinado. Norrick (Norrick, 1985) menciona que la selección de un refrán se basa en que el hablante asume que el oyente está familiarizado con él y que es capaz de asignarle su significado estándar.

Los refranes pueden presentarse acompañados de ciertas estructuras que permiten su reconocimiento y funcionan como un marco que los separa del resto del discurso. Norrick (Norrick, 2015) los denomina “afijos proverbiales”, como por ejemplo “como dice el dicho”, “como decía mi mamá/mi abuelo/etc....”, entre otros.

Asimismo, gracias a que “los refranes están ampliamente difundidos y son altamente reconocibles, la mención de una parte crucial puede servir para que el refrán completo venga a la mente” (Norrick, 2015, p. 12). Por ejemplo, basta que alguien diga “hablando del rey de Roma”, para que el receptor comprenda el mensaje completo sin la necesidad de la segunda mitad del refrán “y por la puerta se asoma”.

Por otro lado, cabe destacar que algunos refranes presentan estructuras gramaticales inusuales dentro de la lengua que los hace resaltar entre el resto de los enunciados al no seguir las estructuras más frecuentes del idioma. Por ejemplo, “agua que no has de beber, déjala correr” o “donde hubo fuego, cenizas quedan”. A partir de estas estructuras, el receptor puede identificar el refrán como una unidad e, incluso, asignarle una importancia mayor, ya sea en términos de uso, función o significado (Mac Coinnigh, 2015). Entre ellas, se encuentra el paralelismo sintáctico con el objetivo de dar énfasis o introducir la segunda parte del texto al presentar una yuxtaposición de los elementos de modo que se entienda una relación entre ambas partes del refrán como se puede evidenciar en “juego de manos, juego de villanos”.

Los recursos literarios pueden formar parte de la estructura de un refrán. Esto incluye las figuras literarias, la musicalidad y el uso de elementos fónicos como la hipérbole (“todos los caminos llevan a Roma”), la tautología (“negocios son negocios”), la paradoja (“nunca digas nunca”), la rima, (“ladrón que roba a ladrón tiene cien años de perdón”) o la aliteración (“nadie sabe lo que tiene hasta que lo pierde”), etc. (Norrick, 2015).

Además de su estructura, otro elemento formal de los refranes es su extensión. Casi todos los autores los caracterizan por ser breves y sucintos. Incluso los que presentan oraciones subordinadas y, por lo tanto, son algo más extensos, siguen siendo sucintos al utilizar pocas palabras para resumir toda una carga semántica y cultural, lo cual puede notarse, por ejemplo, en el refrán “Lo bueno poco dura”.

La idiomática, propiedad según la cual el sentido de un enunciado va más allá de lo que se puede interpretar a partir de la suma de los significados de los elementos que lo componen (Olza Moreno, 2002), permite que los refranes presenten una imagen mental que contribuye a que sean recordados y que se basa en situaciones o experiencias tradicionales que se han transmitido a lo largo del tiempo. Ello se puede evidenciar en el refrán “a caballo regalado no se le mira el diente”, en el cual sobreviven imágenes que no coinciden con la realidad actual. Sin embargo, el refrán continúa en uso por su aspecto idiomático que transmite un significado más allá de lo que se expresa por las palabras que lo componen y que le da al refrán su interpretación estándar. Al respecto, Norrick (1985) afirma que los refranes cuentan con dos significados: el literal (que se limita a la suma de los significados de las unidades que lo conforman) y el idiomático, el cual se considera el “verdadero” sentido que se suele entender del refrán en un grupo de hablantes por consenso tácito al contener la información que ha pasado de una generación a otra.

Lewandowska et al. (2015) afirman que es posible establecer ciertas analogías entre refranes y metáforas conceptuales debido a que, a nivel cognitivo, ambos se basan en la información prelingüística para poder estructurar los significados. Ambos funcionan a modo de unión entre los conceptos o situaciones conocidas y otras nuevas al representar modelos ya estandarizados de conceptualización de forma concisa y breve.

Por su parte, Gibbs (Gibbs, 2001) va más allá y afirma que los refranes se usan y se desarrollan en contextos sociales "precisamente porque las personas conceptualizan sus vidas en términos figurativos y sobre todo metafóricos" (Gibbs, 2001). Asimismo, señala que los refranes funcionan sobre la base de la metáfora conceptual LO GENÉRICO ES ESPECÍFICO, la cual permite extrapolar la información de dominios específicos para aplicarla a eventos mucho más generales y que, a su vez, encaje en un mayor número de situaciones.

2.2.2 Metáfora conceptual

2.2.2.1 Lingüística cognitiva

El estudio de las metáforas conceptuales se desarrolla dentro del marco de la lingüística cognitiva, estudio interdisciplinario que engloba diferentes teorías y posturas que constituyen un enfoque variado, aunque comparten ciertos elementos comunes basados en la función cognitiva del lenguaje. El término cognitivo refiere al rol que el lenguaje y la información de las estructuras mentales desempeñan en la interacción del ser humano con el mundo que le rodea, ya que el lenguaje se presenta como herramienta para organizar, procesar y transmitir la información; asimismo, permite almacenar dicha información y estructurarla en categorías definidas que permiten el procesamiento mental de nuevas experiencias (Geeraerts & Cuyckens, 2007).

Estas categorías forman parte de la representación del conocimiento de cada individuo, denominada "estructura conceptual", que incluye la formación y organización de conceptos (Evans & Green, 2006) que se almacenan en la mente asociados entre sí al formar parte de una misma experiencia. Por ejemplo, al mencionar la palabra "colegio", existe una serie de conceptos relacionados como "uniforme", "alumno", "profesor", "recreo", "tarea", etc. Los conceptos que cada individuo asocia, así como las relaciones entre ellos, pueden variar según su propia experiencia, siempre y cuando resulten coherentes con el sistema conceptual de cada cultura e idioma; es decir, el conjunto de todas las estructuras conceptuales usadas por los hablantes de una lengua determinada.

La organización de conceptos es uno de los principales focos de estudio de la lingüística cognitiva y ha derivado en diferentes tipos de propuestas teóricas que otorgan distintos nombres a un mismo fenómeno. Según Croft y Cruse (Croft & Cruse, 2004), entre los posibles nombres se encuentran: marco, esquema, gestalt experiencial, base, escena, dominio, modelos cognitivos idealizados, entre otros. Cada uno de ellos busca explicar el proceso mediante el cual el ser humano conceptualiza el mundo que lo rodea; es decir, cómo se otorga significado a cada concepto tomando como base la experiencia humana. Para efectos de la presente tesis, se utilizará la propuesta de Lakoff y Johnson que se describe a continuación.

2.2.2.2 Metáfora conceptual

La relación entre la realidad concreta y los conceptos abstractos que las personas forman a partir de ella sienta las bases de la metáfora conceptual, “un fenómeno cognitivo en el que una determinada área semántica se representa en términos de otra” (Pissani Segura, 2014, p.33). Esto significa que las características y propiedades que se identifican en un concepto concreto se utilizan para entender y experimentar un concepto abstracto y, por lo tanto, el lenguaje que se utiliza para uno es utilizado para el otro.

Según la Teoría de la Metáfora Conceptual (TMC) de Lakoff y Johnson (Lakoff & Johnson, 2017), los conceptos se agrupan en dominios unidos entre sí por la experiencia con la que se relacionan. El aspecto concreto, del cual se toman las características, se llama DOMINIO ORIGEN y el aspecto abstracto, sobre el cual se proyectan las características tomadas, recibe el nombre de DOMINIO META; ambos dominios se relacionan mediante un proceso denominado proyección (*mapping*) (Cárcamo Morales, 2019). La relación que se establece entre ellos es lo que se denomina “metáfora conceptual” (MC) y que suele ser representada en versalitas bajo la estructura EL DOMINIO META ES EL DOMINIO ORIGEN, ambos expresados a modo de sustantivos. Cabe resaltar que, tal y como mencionan Taheri-Ardali et al (Taheri-Ardali et al., 2011), existe una diferencia entre la metáfora conceptual (LA MENTE ES UN RECIPIENTE) y la expresión metafórica (“Sácatelo de la cabeza”), donde esta última

se presenta como la manifestación lingüística de la proyección descrita en la metáfora conceptual.

Debido a la variedad de la experiencia humana, diversos dominios origen pueden corresponder a diversos dominios meta, de este modo se crea una gran gama de metáforas conceptuales que permiten la organización del sistema conceptual. Esto se debe a que “los conceptos (tanto del dominio meta como de dominio origen) cuentan con diversos aspectos; los hablantes necesitan varios dominios origen para comprender los diversos aspectos de los conceptos meta” (Kövecses, 2002).

Por ejemplo, el concepto abstracto “ser humano” es comprendido a partir del concepto físico “planta”, con lo que se forma la metáfora LAS PERSONAS SON PLANTAS que se expresa en el lenguaje de diversas maneras: “madurar”, “echar raíces”, “tronco”, “dejar plantado”, “retoño”, etc. son características del dominio PLANTA que se usan también para la descripción de las personas.

Una de las características de las metáforas conceptuales es su unidireccionalidad. La metáfora se da en una sola dirección, en tanto las características o propiedades del dominio origen (las plantas) se trasladan al dominio meta (las personas), pero esta proyección no se da en el sentido opuesto. Incluso en los casos en los que se pueden invertir los dominios como en el caso de LAS PERSONAS SON MÁQUINAS (“Él es tan eficiente, ¡es una máquina!”) y LAS MÁQUINAS SON PERSONAS (“¡Esta computadora me odia!”), la metáfora se mantiene unidireccional, ya que cada MC proyecta solo algunas características del dominio origen sobre el dominio meta, lo que vendría a ser la “parte utilizada” del dominio origen, y los demás aspectos no visibles pertenecen a la “parte no utilizada”. Entonces, los aspectos que forman parte de la metáfora dependen del uso que se le dé y de la conceptualización del mundo a partir del dominio origen.

Algunas de estas metáforas conceptuales están integradas dentro la comprensión humana y del lenguaje utilizado a tal punto que puede resultar difícil identificarlas, ya que se usan “dentro de un sistema global de conceptos metafóricos – conceptos que usamos constantemente cuando vivimos y pensamos–. Estas expresiones, como todas las demás palabras y expresiones lexicalizadas de nuestro lenguaje, se fijan por convención” (Lakoff & Johnson, 2017, p.89). Por ejemplo, al decir una oración de uso común “ya llegó el verano”, ningún hablante la identificaría como una metáfora debido

a su alto nivel de convencionalidad, pese a evidenciar las MC EL VERANO ES UNA PERSONA y EL TIEMPO ES UNA SUPERFICIE POR LA QUE NOS DESPLAZAMOS. Al respecto, Kövecses (2002) postula que “podemos decir que una metáfora es altamente convencional o convencionalizada (es decir, que está bien establecida y profundamente arraigada) en el uso de una comunidad lingüística” (p. 30), a partir de lo cual es posible concluir que las MC son propias de cada grupo lingüístico que las utiliza, por lo que pueden variar de un idioma a otro.

Lakoff y Johnson establecieron tres categorías de metáforas conceptuales que se describirán a continuación:

a) Metáfora ontológica

En aquellos casos cuando la metáfora señala al dominio origen como UN OBJETO, UNA SUSTANCIA, UN RECURSO o diversas entidades en términos genéricos, se dice que se trata de una metáfora ontológica, la cual se caracteriza por el uso de dominios origen generales; se usa UN OBJETO, mas no se especifica qué objeto. En caso se especifique el objeto, la sustancia o el recurso, se trataría de una metáfora estructural.

La comparación con estos dominios permite delimitar conceptos que no tienen límites definidos, referirse a ellos, cuantificarlos, identificar sus aspectos o causas, establecer metas y/o motivaciones, etc.

Según Lakoff y Johnson (Lakoff & Johnson, 2017), la cuantificación señala la presencia de una metáfora ontológica de sustancia. A su vez, el uso de artículos o pronombres posesivos indica que se trata de una metáfora ontológica de objeto. Kövecses (Kövecses, 2002) se vale del concepto de miedo para ejemplificar la metáfora ontológica de objeto y menciona que “al concebir el miedo como un objeto, podemos conceptualizarlo como ‘nuestra propiedad’. Por lo tanto, podemos referirnos al miedo en términos lingüísticos como mi miedo o tu miedo” (p.35). Las metáforas de recipiente también forman parte de las metáforas ontológicas, en tanto la sustancia o el objeto que se presenta como dominio meta cuenta con una superficie interior, una exterior y una barrera que permite el paso de una a la otra. Esto también incluye lugares no delimitados físicamente como las ciudades o países, que no presentan una clara división física, pero que sí están delimitados en un mapa. La presencia de este tipo de

metáfora se evidencia mediante el uso de las preposiciones de lugar como “en”, “dentro de”, “fuera de”, etc. A continuación, algunos ejemplos:

- Hay mucha gente en la calle. (La calle es RECIPIENTE y la gente es SUSTANCIA)
- Estamos fuera de peligro. (Estado es RECIPIENTE)
- ¿Cuánto tiempo vas a esperar? (Tiempo es SUSTANCIA)
- Vive en Francia. (Francia es RECIPIENTE)

Los conceptos también pueden ser expresados mediante la personificación en las metáforas conceptuales, donde “el objeto físico se especifica como una persona. Esto nos permite comprender una amplia diversidad de experiencias con entidades no humanas en términos de motivaciones, características y actividades humanas” (Lakoff & Johnson, 2017, p.66). La personificación permite el desarrollo de innumerables metáforas dependiendo del aspecto o característica humanos que se utilice. Un concepto frecuentemente personificado es el amor debido a su naturaleza abstracta, por ello es posible decir que “el amor es ciego”, “el amor todo lo puede”, “nuestro amor murió”, etc. en el marco de la metáfora conceptual EL AMOR ES UNA PERSONA.

b) Metáfora orientacional

Las metáforas orientacionales presentan dos conceptos relacionados entre sí en términos espaciales como arriba-abajo, adelante-atrás, etc., aunque es posible que solo uno de los opuestos se manifieste en la expresión metafórica correspondiente. Se diferencian de las metáforas ontológicas de recipiente al presentar sus elementos una oposición lógica o por la mención de un elemento en relación con otro. Por ejemplo, la metáfora orientacional ARRIBA ES FELIZ (“arriba esos ánimos”) cuenta con su contraparte ABAJO ES TRISTE (estar cabizbajo) y la metáfora orientacional EL TIEMPO ES UNA VÍA POR LA QUE NOS DESPLAZAMOS presenta una relación de movimiento entre el hablante y el tiempo, a diferencia de la metáfora ontológica de recipiente LA MENTE ES UN RECIPIENTE que es independiente y estática.

Entonces, la presencia de relaciones espaciales indicaría que se trata de una metáfora orientacional. Como ejemplo se puede mencionar las metáforas MÁS ES ARRIBA y MENOS ES ABAJO:

- El número de casos sigue subiendo.
- Sube el fuego.
- Tienes que bajar la velocidad.
- El dólar está a la baja
- Precios bajos.

c) Metáfora estructural

Nordquist (Nordquist, 2018) define la metáfora estructural como “un sistema metafórico en el que un concepto complejo (típicamente abstracto) se presenta en términos de otro concepto (usualmente más concreto)”. Esto significa que, a nivel cognitivo, se usa la manera de comprender, organizar y relacionar los conceptos propios de un dominio ya conocido y se aplica a otro dominio más abstracto. Esto va más allá de cuantificar los conceptos o de establecer una relación espacial entre ellos como en los dos tipos de MC ya mencionados, sino que las metáforas estructurales funcionan de modo más específico debido a que se apoyan en aspectos claramente delimitados y ordenados de un concepto para poder delimitar y comprender del mismo modo otro concepto tomando como base la experiencia.

Un concepto abstracto que se suele estructurar en base a otro concepto más concreto es la vida, como se evidencia en la metáfora estructural LA VIDA ES UN VIAJE:

- Todavía te queda mucho por recorrer.
- Vamos a salir adelante.
- Su vida no tiene rumbo.
- No sabe lo que hace, está perdido.

2.2.2.3 Desplazamientos

Las condiciones de proyección refieren a la manera en la que un grupo sociolingüístico comprende y expresa conceptos, información que se manifiesta en las metáforas conceptuales utilizadas. Según la Hipótesis de la Traducción Cognitiva de Mandelblit (Mandelblit, 1995), la traducción de MC requiere en algunos casos de un desplazamiento conceptual en las condiciones de proyección, el cual se puede definir

como “una transferencia entre dos maneras de conceptualizar un aspecto de la realidad” (Taheri-Ardali et al., 2011, p. 3), de modo que la MC utilizada en la lengua de llegada concuerde con la manera de conceptualizar el mundo propio de los hablantes de ese idioma.

Mandelblit describe dos tipos de correspondencia entre las MC presentes en una lengua y sus equivalentes en la lengua meta. En la primera de ellas, ambas expresiones metafóricas se basan en la misma MC, por lo que se dice que cuentan con condiciones de proyección similares (*Similar Mapping Conditions*). Por el contrario, en el segundo caso se da un desplazamiento conceptual y las MC presentes en las expresiones metafóricas no coinciden, por lo que se clasifican como condiciones de proyección diferentes (*Different Mapping Conditions*).

En los casos en los que efectivamente se da un desplazamiento conceptual, este se puede dar a nivel macro o micro, descritos por Charteris-Black (Charteris-Black, 2004) como “un desplazamiento conceptual en lo que respecta al dominio origen, en el primer caso, y un desplazamiento entre metáforas específicas dentro del mismo dominio origen, en el segundo caso” (p. 80).

2.2.3 Conceptualización del tiempo

Al haberse elegido el tiempo como campo semántico para delimitar los refranes que formarán parte del corpus de la presente investigación, resulta importante también contar con una base teórica sobre la conceptualización del tiempo que permita complementar la Teoría de la Metáfora Conceptual.

Pese a no tener un punto u objeto de referencia para el tiempo ni contar con un sentido dedicado a ello, como podría ser la vista para la comprensión espacial, las personas tienen una noción del paso del tiempo. Según Evans y Green (Evans & Green, 2006), “esta conciencia del tiempo parece ser una experiencia completamente introspectiva o subjetiva” (p. 78). Dicha experiencia, en relación con el tiempo, se organiza en dos niveles según su representación y codificación en el lenguaje. El primer nivel se manifiesta en los conceptos léxicos, es decir, en el significado representado por una o varias palabras. Como ejemplo, se puede mencionar las

palabras tiempo, presente, futuro, hoy, etc. El segundo nivel corresponde a los modelos cognitivos del tiempo, donde se lleva a cabo el proceso de conceptualización del tiempo en el que se integran los conceptos léxicos con los patrones y concepciones al respecto. Por ejemplo, en la frase *poco tiempo* existe una relación entre el TIEMPO y la CANTIDAD que dan al receptor la idea de DURACIÓN.

El tiempo en el lenguaje se manifiesta de diversas maneras, ya sea por medio de los tiempos verbales, los modos, aspectos y adverbios. Estos conceptos léxicos se pueden dividir en primarios y secundarios. Los primarios se relacionan con los aspectos comunes de los procesos humanos cognitivos al nivel más básico: duración, simultaneidad, punto de referencia temporal, etc. En cambio, los secundarios expresan conceptos específicos a una cultura, llamados “constructos temporales” y que, al igual que las metáforas conceptuales, varían según la experiencia propia de cada cultura. Por ejemplo, algunas culturas pueden conceptualizar el tiempo de manera lineal mientras otras pueden concebirlo como un fenómeno cíclico. En ambos casos, se vería reflejado en el lenguaje de distintas maneras. Esto se debe a que “en todas las lenguas naturales, las referencias al tiempo tienden a hacerse en términos de las experiencias más básicas y directamente perceptibles a las que responde el concepto de tiempo y de las que deriva: locaciones y movimientos en el espacio” (Evans, 2007; en Krohn, 2018, p.194).

Los conceptos léxicos de tiempo sirven de base para los tres modelos cognitivos de tiempo, los cuales representan generalizaciones de los conceptos léxicos de tiempo presentes en los diferentes idiomas y la manera en la que se forman (Krohn, 2018).

El primer modelo cognitivo de tiempo es el Modelo del Tiempo en Movimiento. En él, el ego (quien experimenta la situación) sirve como punto de referencia para el “presente” y se encuentra estático, mientras el tiempo y los acontecimientos se encuentran en movimiento independientemente del ego. Es este movimiento lo que explica el paso del tiempo. Este modelo puede verse ejemplificado en enunciados como “su cumpleaños ya pasó”, “qué rápido pasa el año”, “ya llega el invierno”.

En el segundo modelo, el Modelo del Ego en Movimiento, el tiempo se mantiene estático y el ego es quien se mueve, ya que “el tiempo es conceptualizado como el camino o espacio a través del cual nos movemos, con el futuro delante de nosotros” (Grady, 2007). Dentro de este camino, los eventos se ubican como puntos fijos hacia

los cuales se dirige el hablante mediante el movimiento que permite la comprensión del paso del tiempo. Este modelo se encuentra presente en enunciados como “ya está llegando a los treinta” y “ya se pasó de la fecha”.

El Modelo de la Secuencia Temporal, a diferencia de los dos anteriores, no se centra en el ego, sino en un orden relativo de eventos, una secuencia determinada donde los acontecimientos suceden antes o después de los otros. Como ejemplo se pueden mencionar los meses del año, que se presentan en un orden determinado en el que mayo siempre va antes de junio. Como afirma Evans (2007, citado en Krohn, 2018), “en tales casos, se manifiesta una conceptualización secuencial de las unidades de tiempo, en la que el orden cronológico corresponde metafóricamente a una secuencia de objetos físicos” (p.203).

Los tres modelos de tiempo previamente descritos permiten el análisis de las metáforas conceptuales en los refranes referentes al tiempo al situarse dentro de las metáforas orientacionales, ya que presentan una relación de movimiento entre el tiempo y el ego (en el caso del Modelo del Tiempo en Movimiento y el Modelo del Ego en Movimiento) o evidencian una relación de orden entre los elementos (Modelo de Secuencia Temporal), donde la ubicación de cada uno de ellos en la línea de tiempo es relativa a los otros acontecimientos que lo rodean.

2.3 Definiciones de términos básicos

Refrán:

Los refranes son enunciados breves que expresan los valores socioculturales de un grupo, su sabiduría popular, actitudes, visión del mundo y su identidad cultural para transmitir una lección o consejo. Se caracterizan por su invariabilidad, frecuencia de uso, idiomatidad, anonimidad y uso de recursos fónicos.

Refrán equivalente:

Para los efectos de la presente investigación, se denomina refrán equivalente a aquel refrán en español latinoamericano que cuenta con la misma interpretación estándar que el refrán original en alemán y que, en la medida de lo posible, se acerca también a los aspectos estilísticos que caracterizan al original.

Metáfora conceptual:

La metáfora conceptual es un fenómeno cognitivo que permite al ser humano conceptualizar y comprender el mundo que le rodea a partir de características y elementos de conceptos concretos que se aplican a conceptos abstractos para poder delimitarlos y entenderlos basándose en su experiencia. Cabe señalar que la MC difiere de la metáfora como elemento estilístico propio del lenguaje figurado al presentarse en un nivel cognitivo más profundo y subconsciente.

Desplazamiento:

El desplazamiento conceptual es un cambio de conceptualización que se evidencia al comparar la MC presente en el refrán en la lengua origen con su equivalente en la lengua meta, ya sea a nivel macro (distinto tipo de MC) o micro (diferente MC dentro del mismo tipo).

Condiciones de proyección:

Las condiciones de proyección refieren a la manera en la que un grupo sociolingüístico comprende y expresa conceptos, información que se manifiesta en las metáforas conceptuales utilizadas. Cuando las MC en ambos idiomas contienen la misma información metafórica, se debe a que se han conceptualizado bajo las mismas condiciones de proyección. Si, por el contrario, presentan formas distintas de comprender un mismo concepto, se han conceptualizado bajo condiciones de proyección distintas.

CAPÍTULO III

SUPUESTOS BÁSICOS Y CATEGORÍAS DE ANÁLISIS

3.1 Supuestos básicos

La presente investigación partió del supuesto básico que los hablantes de alemán y de español conceptualizan el tiempo de manera distinta y que esto se evidencia en las metáforas conceptuales que utilizan para referirse a él.

3.2 Categorías de análisis

Desplazamiento conceptual: cambio de conceptualización que se evidencia al comparar la MC presente en el refrán en la lengua origen con su equivalente en la lengua meta, ya sea a nivel macro o micro.

Metáfora conceptual: fenómeno cognitivo que permite al ser humano comprender y experimentar conceptos abstractos al compararlos con un objeto concreto.

1. Metáfora estructural: Metáfora conceptual en la que un concepto abstracto se entiende a partir de las propiedades de otro concepto más concreto o un objeto determinado.
2. Metáfora ontológica: Metáfora conceptual en la cual el dominio origen es UN OBJETO, UNA SUSTANCIA, UN RECIPIENTE, UN RECURSO o diversas entidades (personificación).
3. Metáfora orientacional: Metáfora conceptual que relaciona dos conceptos en términos espaciales.

Refrán relacionado con el tiempo: enunciado breve, de naturaleza sentenciosa y didáctica, de uso popular y origen desconocido que forma parte del folclor de un pueblo. Se relacionan con el tiempo al incluir palabras pertenecientes al campo semántico tiempo.

Condiciones de proyección: manera en la que un grupo sociolingüístico comprende y expresa conceptos.

3.3 Matriz lógica de consistencia

Título	<i>Las metáforas conceptuales en los refranes en alemán y en español latinoamericano en el año 2021.</i>		
Problema General	Objetivo General	Categorías de análisis	Tipo de investigación
¿Qué diferencias se presentan en las condiciones de proyección de la conceptualización del tiempo evidenciada en las metáforas conceptuales en los refranes en alemán y español en el año 2021?	Determinar en qué condiciones de proyección se presenta la conceptualización del tiempo en las metáforas conceptuales en los refranes en alemán y español en el año 2021.	1. Desplazamiento conceptual 2. Condiciones de proyección 3. Metáfora conceptual 4. Refranes relacionados con el tiempo	Investigación documental a nivel descriptivo
Problemas específicos	Objetivos específicos	Subcategorías	Procesamiento de datos
1. ¿A qué nivel se ha dado el desplazamiento en las condiciones de proyección de las metáforas conceptuales de tiempo presentes en los refranes en alemán y sus equivalentes en español? 2. ¿Cuál es el desplazamiento conceptual más frecuente a nivel macro en las metáforas conceptuales de tiempo presentes en los refranes en alemán y sus equivalentes en español?	1. Identificar el nivel de desplazamiento en las condiciones de proyección de las metáforas conceptuales de tiempo presentes en los refranes en alemán y sus equivalentes en español. 2. Identificar el desplazamiento conceptual más frecuente a nivel macro en las metáforas conceptuales de tiempo presentes en los refranes en alemán y sus equivalentes en español.	1. Desplazamiento conceptual a nivel macro 2. Desplazamiento conceptual a nivel micro	Análisis de corpus. Vaciado de fichas
		Corpus general	Corpus específico
		184 paremias en alemán que incluyen palabras relacionadas con el <i>tiempo</i>	37 refranes en alemán y sus equivalentes en español que incluyen palabras referentes al <i>tiempo</i>

CAPÍTULO IV

MÉTODO

4.1 Método de investigación

Al tratarse de una investigación desarrollada dentro del marco de la lingüística cognitiva, se empleó la metodología cualitativa, la cual “se fundamenta en el paradigma interpretativo. Estudia las interpretaciones que las personas hacen de la realidad social a través de los significados e intenciones humanas” (Sánchez Carlessi et al., 2018, p. 91). Estas interpretaciones se expresan en las metáforas conceptuales que se estudiaron a lo largo de esta investigación.

4.2 Diseño específico de investigación

La presente investigación siguió un diseño transversal, definido como aquel “diseño de investigación descriptivo o no experimental que toma en cuenta una o varias muestras en un momento determinado” (Sánchez Carlessi et al., 2018, p. 55). Esto se debe a que, para poder determinar los desplazamientos entre las metáforas conceptuales al momento de comparar dos refranes equivalentes, se deben tomar en cuenta varias muestras de refranes para poder obtener resultados representativos.

4.3 Corpus

Se seleccionaron distintas paremias que incluyen las palabras ZEIT, MORGEN, HEUTE, GESTERN, TAG, UHR, STUNDE, y demás adverbios de tiempo para conformar un corpus general de 184 paremias. Luego, se descartaron los proverbios, frases proverbiales, aforismos y locuciones proverbiales para poder centrar el análisis únicamente en los refranes, lo que redujo el corpus a 124 refranes.

De los refranes restantes, se procedió a descartar aquellos de origen no alemán, aquellos sin equivalente en español, aquellos cuyo equivalente no incluye palabras pertenecientes al campo semántico de tiempo o una relación temporal, y aquellos de uso poco frecuente. Finalmente, se obtuvo un corpus específico de 37 refranes que cuentan con toda la información requerida en la matriz de recolección de datos.

Se siguió un proceso documental para la formación manual de un corpus general de paremias en alemán a partir de diccionarios, refraneros, páginas web y búsquedas en internet. Las paremias se ingresaron en una matriz de Excel para luego pasar a su depuración (ver Anexo 1). Primero, se recopilaron paremias en general, para luego proceder a determinar el tipo de paremia y conservar solo los refranes. Se identificó la interpretación estándar de cada refrán para poder identificar un refrán equivalente en español. Se seleccionaron aquellos equivalentes que contienen alguna palabra perteneciente al campo semántico de tiempo. Para analizar refranes de uso actual y frecuente, se verificó que cuenten con por lo menos 100 entradas en Google y al menos un ejemplo de uso dentro de un texto, no como parte de un refranero.

4.4 Análisis de datos

Los refranes que conforman el corpus específico se analizaron de forma independiente y fueron comparados con sus refranes equivalentes en la ficha diseñada para el análisis (ver Tabla 1), para poder identificar si se da un desplazamiento entre las metáforas conceptuales y, de ser así, a qué nivel se da.

Tabla 1

Ficha de análisis de datos

Ficha no.	Alemán	Español
Refrán		
Interpretación estándar		
Tipo de MC		
MC		
Condiciones de proyección		
Nivel de desplazamiento		
Elemento desplazado		
Análisis		

4.5. Procedimiento para la ejecución del estudio

Se inició con la formación del corpus general mediante la recopilación de las paremias en una matriz que incluye la paremia en alemán, su interpretación estándar, el tipo de paremia, la fuente, el número de entradas en Google y un ejemplo de contexto (para verificar que se trate de una paremia de uso actual). Se obtuvo la misma información para el refrán equivalente en español. El corpus específico incluye los refranes que tienen la matriz de recolección de datos completa (Anexo 1) y se analizaron en la ficha de análisis (Tabla 1).

Cada par de refranes se introdujo lado a lado en la ficha de análisis para facilitar la comparación. Primero, se identificó el tipo de metáfora conceptual presente y la MC específica para el refrán en lengua origen y luego para su equivalente. Al compararlas, se procedió a comparar las condiciones de proyección. En los casos en los que la MC coincide, se señaló que el desplazamiento conceptual se daba bajo condiciones de proyección similares. Por el contrario, si el equivalente presentaba otra MC, se señaló la presencia de condiciones de proyección diferentes y se analizó el nivel del desplazamiento.

Para determinar el nivel de desplazamiento conceptual, se identificó el elemento desplazado. Si el tipo de MC coincide, pero la MC específica varía, se señala un desplazamiento a nivel micro. En cambio, en los casos en los que el tipo de metáfora conceptual es distinto, se señala un desplazamiento a nivel macro. Finalmente, los resultados se vaciaron en gráficos de Excel para poder establecer la frecuencia de desplazamiento en las condiciones de proyección y el nivel en que este se da, de ser el caso. A su vez, se analizó los desplazamientos a nivel macro para determinar la frecuencia de desplazamiento entre cada tipo de metáfora conceptual.

A continuación, se presentan las 37 fichas de análisis con las muestras correspondientes de refranes en alemán, en español y sus metáforas conceptuales.

Fichas de análisis

Ficha no. 001	Alemán	Español
Refrán	Alles hat seine <u>Zeit</u> , nur die alten Weiber nicht.	Cada cosa a su <u>tiempo</u> .
Interpretación estándar	Hay un momento oportuno para todo.	
Tipo de MC	Ontológica	Ontológica
MC	EL TIEMPO ES UN OBJETO	EL TIEMPO ES UN OBJETO
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	<p>Ambos refranes indican dentro de su interpretación estándar que es preferible no precipitarse, ya que existe un momento oportuno para cada acción que se desee emprender. Es posible que ambos hayan derivado del proverbio “<i>Alles hat seine Zeit</i>” y su equivalente “Todo tiene su tiempo” presentes en el versículo 1, capítulo 3 del Libro de Eclesiastés, perteneciente al Antiguo Testamento de la Santa Biblia Católica. Sin embargo, en el caso del refrán en español solo se reformuló en elementos similares, a diferencia del refrán alemán que agregó un comentario respecto a las “mujeres viejas”. Este comentario, pese a ser anticuado, refleja la mentalidad de la época en la que se empezó a utilizar y es posible que haya contribuido a la perpetuación del refrán como elemento considerado humorístico.</p> <p>Al realizar una comparación entre los dos refranes, es posible identificar que el tiempo se conceptualiza en ambos casos bajo condiciones de proyección similares, por lo que no se da un desplazamiento. En ambos casos es posible observar la MC EL TIEMPO ES UN OBJETO, que se evidencia en el uso del pronombre posesivo “<i>seine</i>” /“su”. Tal y como se describe en el Capítulo II de la presente tesis, Kövecses</p>	

	(2002) sostiene que la posesión indica la presencia de una metáfora ontológica, ya que permite referirse a un concepto, uno de los principales propósitos de las MC ontológicas según Lakoff y Johnson (2017).
--	--

Ficha no. 002	Alemán	Español
Refrán	Kommt <u>Zeit</u> , kommt Rat.	El <u>tiempo</u> es buen consejero.
Interpretación estándar	Con el tiempo se puede comprender mejor lo que sucede.	
Tipo de MC	Orientacional	Ontológica
MC	EL TIEMPO ES UN OBJETO QUE SE MUEVE	EL TIEMPO ES UN MAESTRO
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección diferentes	
Nivel de desplazamiento	Macro	
Elemento desplazado	Objeto que se mueve > Maestro	
Análisis	<p>Ambos refranes señalan como parte de su interpretación estándar que el paso del tiempo puede brindar al hablante una mejor comprensión de la situación en la que se encuentra y, en algunas ocasiones, le permitirá ver cuál es la mejor manera de proceder. Sin embargo, la forma en la que el tiempo brinda esta claridad (expresada en ambos refranes como un consejo) se conceptualiza bajo condiciones de proyección diferentes.</p> <p>En alemán, el tiempo se entiende como un objeto que se desplaza hacia el hablante siguiendo el Modelo del Tiempo en Movimiento, conceptualización evidenciada en el uso del verbo “<i>kommen</i>”. Respecto a esta metáfora, Lakoff y Johnson (2017) señalan que se clasifica como una MC orientacional debido a que “el tiempo recibe una orientación delante-atrás, de frente a la dirección de la acción,</p>	

	<p>exactamente como si se tratara de un objeto que se mueve” (p. 76). Al venir, el tiempo trae consigo el consejo o la información que permite al hablante comprender mejor la situación. Sin embargo, en este caso no es posible considerar que se dé una personificación debido a la falta de detalles que permitan comparar el tiempo con una persona; en cambio, lo que prima en el refrán es el desplazamiento del tiempo hacia el ego y es esta relación espacial entre dos objetos lo que permite identificar la presencia de una metáfora orientacional.</p> <p>Al comparar el refrán en alemán con su equivalente en español, se identifica un desplazamiento a nivel macro, ya que se pasa de una MC orientacional a una ontológica, en tanto el tiempo se personifica y se comprende a partir de la figura de un consejero o maestro que es capaz de ayudar al hablante a ver la situación con mayor claridad.</p>
--	---

Ficha no. 003	Alemán	Español
Refrán	Der beste Prediger ist die <u>Zeit</u> .	El <u>tiempo</u> es el mejor maestro.
Interpretación estándar	Se aprende mejor con el paso del tiempo y con la experiencia.	
Tipo de MC	Ontológica	Ontológica
MC	EL TIEMPO ES UN MAESTRO	EL TIEMPO ES UN MAESTRO
Condiciones de proyección	Condiciones de Proyección Similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	Según la interpretación estándar de este par de refranes, el paso del tiempo permite a las personas aprender gracias a las enseñanzas necesarias para comprender o manejar una situación determinada. En este caso, los hablantes de ambos idiomas personifican el tiempo y lo conceptualizan como un	

	<p>maestro, es decir, como un agente activo y humano. En tanto esta conceptualización se da bajo condiciones de proyección similares, no se da un desplazamiento.</p> <p>La única diferencia se encuentra en el tipo de maestro. En español solo se menciona que es un maestro en términos generales, mientras en alemán se trata de un predicador, cuya tarea consiste en difundir la doctrina y transmitir las enseñanzas de la iglesia a la que pertenece. Por lo tanto, en el refrán en alemán se podría identificar un matiz más espiritual o moral presente en las enseñanzas recibidas del tiempo como maestro.</p>
--	--

Ficha no. 004	Alemán	Español
Refrán	Aller <u>Tage</u> <u>Abend</u> ist noch nicht gekommen.	Ninguno sabe, cuando se levanta, en qué ha de acabar el <u>día</u> .
Interpretación estándar	Hay que esperar al final y no adelantarse.	
Tipo de MC	Orientacional	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UN OBJETO QUE SE MUEVE	EL TIEMPO ES UNA VÍA POR LA CUAL NOS MOVEMOS
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección diferentes	
Nivel de desplazamiento	Micro	
Elemento desplazado	Movimiento > Vía	
Análisis	La interpretación estándar de estos refranes aconseja al receptor del mensaje sobre la importancia de tener paciencia y no actuar con base en hechos que todavía no han sucedido, sino que es preferible dejar que el tiempo pase y esperar para poder ver qué sucede en el futuro. En el refrán en alemán, un punto específico en el tiempo (" <i>aller Tage Abend</i> ") se desplaza hacia el hablante, aunque todavía no ha llegado (" <i>ist noch nicht gekommen</i> "). Por lo tanto, se puede	

	<p>identificar una metáfora orientacional debido a la presencia de una relación espacial y de movimiento entre “<i>Abend</i>” y el hablante. Al compararlo con su equivalente en español, se identifica un desplazamiento en las condiciones de proyección a nivel micro; ya que, si bien el tipo de MC se mantiene, la metáfora conceptual específica sí varía. En ambas metáforas se evidencia movimiento, aunque en el refrán en español, el tiempo es la vía y el hablante es quien se desplaza. Ya que el final del día se ubica más adelante en la línea del tiempo, no se puede saber al inicio del día en qué termina ni los eventos que sucederán hasta llegar a ese punto.</p>
--	--

Ficha no. 005	Alemán	Español
Refrán	Der Tod hat keinen <u>Kalender</u> .	La muerte es cierta, su <u>hora</u> incierta
Interpretación estándar	No se sabe cuándo llegará la muerte	
Tipo de MC	Ontológica	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UNA SUSTANCIA	EL TIEMPO ES UNA VÍA POR LA CUAL NOS MOVEMOS
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección diferentes	
Nivel de desplazamiento	Macro	
Elemento desplazado	Sustancia > Vía	
Análisis	<p>Estos refranes señalan que, pese a la certeza de la muerte, es imposible saber exactamente cuándo sucederá. En alemán, se menciona el calendario, objeto que permite representar una división del tiempo que los seres humanos han implementado para poder comprenderlo y delimitarlo de forma más concreta. Por ello, se puede inferir que el tiempo es una sustancia en tanto su representación implica también su delimitación dentro de recipientes como los</p>	

	<p>días, semanas, meses y años. En cambio, en español el tiempo es la vía por la cual la muerte se desplaza hacia el ego, pues se tiene la certeza de que la muerte llegará, lo que no se conoce es el punto exacto de la línea del tiempo en el que se encontrará con el ego.</p> <p>El desplazamiento a nivel macro de una metáfora ontológica a una orientacional evidencia condiciones de proyección diferentes para la conceptualización del tiempo en este par de refranes.</p>
--	---

Ficha no. 006	Alemán	Español
Refrán	Am <u>Abend</u> wird der Faule fleißig.	Quién en <u>sábado</u> descansa, el <u>domingo</u> trabaja.
Interpretación estándar	No se debe dejar las cosas a última hora	
Tipo de MC	Ontológica	Ontológica
MC	EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE	EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE
Condiciones de proyección	Condiciones de Proyección Similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	Estos refranes presentan una crítica a las personas que no realizan una labor con la anticipación debida y solo empiezan a trabajar cuando se acerca la fecha límite, por lo que el trabajo debe realizarse con prisa y bajo mayor presión para concluirlo dentro del plazo estipulado. Esto se debe a que el tiempo asignado para una tarea (ya sea un día como en el caso del refrán en alemán, o una semana, como el caso en español) se conceptualiza como un recipiente con un límite definido (la fecha u hora a la	

	<p>que se debe concluir la tarea) que no permite que el trabajo se desplace hasta el día siguiente.</p> <p>En el caso del refrán en alemán, el espacio es la noche y se establece una cantidad limitada de horas en las que los ociosos trabajan. En el caso del español, el espacio es un poco más amplio al tratarse de días enteros. Sin embargo, aplica la misma lógica de delimitación de los momentos en los cuales se descansa (el sábado) en lugar de realizar la tarea asignada, y en los que se trabaja (domingo).</p> <p>En este caso ambos idiomas conceptualizan el tiempo bajo condiciones de proyección similares sin que se dé un desplazamiento.</p>
--	---

Ficha no. 007	Alemán	Español
Refrán	<u>Dreitägiger</u> Gast ist jedermann zur Last.	El huésped y el pez, a los tres <u>días</u> hiede.
Interpretación estándar	No se debe abusar de la hospitalidad ajena.	
Tipo de MC	Ontológica	Ontológica
MC	EL TIEMPO ES UNA SUSTANCIA	EL TIEMPO ES UNA SUSTANCIA
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	La interpretación estándar de estos refranes advierte respecto al abuso de la hospitalidad ajena. Puede ser dirigido al huésped para indicarle que está permaneciendo más tiempo del adecuado, o puede ser dirigido al anfitrión para hacerle notar que alguien más está abusando de él.	

	En ambos refranes, el tiempo se entiende como una sustancia que puede ser cuantificada (evidenciado en el uso del número tres), lo cual permite delimitar el tiempo transcurrido y tener una idea más concreta de él. Al tratarse de la misma metáfora conceptual en ambos casos, las condiciones de proyección se mantienen y no se da un desplazamiento.
--	--

Ficha no. 008	Alemán	Español
Refrán	Der <u>frühe</u> Vogel fängt den Wurm.	Al que <u>madruga</u> , Dios lo ayuda
Interpretación estándar	Es bueno llegar primero.	
Tipo de MC	Orientacional	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UNA VÍA POR LA CUAL NOS MOVEMOS	EL TIEMPO ES UNA VÍA POR LA CUAL NOS MOVEMOS
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	<p>Este par de refranes resalta las ventajas de ser diligentes y actuar temprano para sacar el mayor provecho del tiempo disponible, lo que con frecuencia también significa ser el primero en llegar al objetivo.</p> <p>En el refrán en alemán, el ego es representado por un ave que llega temprano, es decir, antes que los demás y consigue el gusano que representa el modo de subsistencia del ave. En el refrán en español, los beneficios obtenidos vienen en la forma de la ayuda de Dios.</p> <p>La conceptualización del tiempo en ambos casos se da sin desplazamiento y bajo condiciones de proyección</p>	

	similares al encajar con el Modelo del Ego en Movimiento descrito en el Capítulo II de la presente tesis, según el cual el tiempo es una vía estática por la cual el ego se desplaza. En ambos refranes, lo que determina el resultado de las acciones del ego es el punto en la línea del tiempo en el cual actúa, donde mientras más pronta sea la acción, mejor el resultado o mayores los beneficios.
--	---

Ficha no. 009	Alemán	Español
Refrán	Der liebe Gott hat uns die <u>Zeit</u> geschenkt, aber von Eile hat er nichts gesagt.	El <u>tiempo</u> , que es lo que más vale, nos lo da Dios de balde.
Interpretación estándar	Hay mucho tiempo. Apurarse es decisión de cada uno.	
Tipo de MC	Ontológica	Ontológica
MC	EL TIEMPO ES UN OBJETO	EL TIEMPO ES UN OBJETO VALIOSO
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección diferentes	
Nivel de desplazamiento	Micro	
Elemento desplazado	Regalo > objeto valioso	
Análisis	<p>La interpretación estándar de ambos refranes señala que cada persona cuenta con mucho tiempo a su disposición y que, por lo tanto, no hay necesidad de actuar con prisa. Además, señalan que el tiempo es un regalo de Dios, de lo cual se entiende que el tiempo es un objeto en tanto puede ser dado y recibido.</p> <p>Sin embargo, las condiciones de proyección varían ligeramente al pasar de un objeto a nivel general (ya que un regalo en sí mismo no cuenta con un valor especial) al objeto más valioso de todos (“que es lo que más vale”). Si bien se presenta un adjetivo en el refrán en español, este</p>	

	aporta solo una sutileza, pero la descripción del objeto continúa siendo lo suficientemente amplia, que resulta imposible determinar con precisión de qué objeto se trata y la MC ontológica permanece. A partir de ello, se identifica un desplazamiento a nivel micro en las condiciones de proyección.
--	---

Ficha no. 010	Alemán	Español
Refrán	Die <u>Uhr</u> bleibt stehen, die <u>Zeit</u> nicht.	El <u>tiempo</u> y la marea ni se paran ni esperan.
Interpretación estándar	El tiempo no se detiene.	
Tipo de MC	Orientacional	Ontológica
MC	EL TIEMPO ES UN OBJETO QUE SE MUEVE	EL TIEMPO ES UNA PERSONA
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	Macro	
Elemento desplazado	Objeto que se mueve > Persona	
Análisis	<p>La interpretación estándar de estos refranes indica que el tiempo no se detiene y que intentar frenarlo es en vano. Asimismo, ambos refranes recurren a la comparación entre la incapacidad de detener el tiempo y otro elemento; en alemán se compara con el reloj que sí llega a detenerse, mientras que en español se le compara con la marea y su movimiento constante.</p> <p>Sin embargo, sí se manifiesta un desplazamiento en las condiciones de proyección a nivel macro. En alemán, se dice que el reloj se detiene, pero el tiempo no, lo que evidencia que se conceptualiza como un objeto en movimiento constante y que se considera una MC orientacional al concordar con el Modelo del Tiempo en Movimiento. Por su parte, el refrán en español menciona</p>	

	además que el tiempo no espera, lo que señala una conceptualización del tiempo como una persona con la capacidad de esperar y de decidir si lo hace o no.
--	---

Ficha no. 011	Alemán	Español
Refrán	Die Wahrheit von <u>heute</u> ist die Lüge von <u>morgen</u> .	Las verdades de <u>hoy</u> son las mentiras del <u>mañana</u> .
Interpretación estándar	La verdad puede cambiar según las circunstancias.	
Tipo de MC	Ontológica	Ontológica
MC	EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE	EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE
Condiciones de proyección	Condiciones de Proyección Similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	La interpretación estándar de estos refranes señala que conforme avanza el tiempo y las circunstancias cambian, también puede cambiar lo que se considera verdad, al encontrar más información que permita esclarecer la situación. Ambos refranes presentan una equivalencia total a nivel de forma y significado, por lo que las condiciones de proyección son similares y no se da un desplazamiento conceptual. En ellos, cada día (hoy y mañana) se conceptualiza como un espacio separado e independiente del otro; en cada uno de ellos se dan diversos acontecimientos y la información considerada verdad en un espacio o recipiente puede ser considerada mentira en el siguiente.	

Ficha no. 012	Alemán	Español
Refrán	Die <u>Zeit</u> frisst Stahl und Eisen.	El <u>tiempo</u> es devorador y consumidor de todas las cosas.
Interpretación estándar	Nada resiste el paso del tiempo.	
Tipo de MC	Estructural	Estructural
MC	EL TIEMPO ES UN ANIMAL	EL TIEMPO ES UN DESTRUCTOR
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección diferentes	
Nivel de desplazamiento	Micro	
Elemento desplazado	Animal > Destructor	
Análisis	<p>Ambos refranes indican que el paso del tiempo destruye todo en términos de estructura física. El tiempo es conceptualizado como un agente de destrucción al cual nada sobrevive. En alemán se hace uso del verbo “<i>fressen</i>”, que por lo general equivale al verbo “comer” específicamente cuando un animal realiza la acción. A partir de ello, es posible interpretar que el tiempo se conceptualiza como un animal, incluso uno salvaje o una bestia, por la fuerza que sería necesaria para comer el hierro y el acero.</p> <p>Por su parte, el refrán en español también señala la naturaleza destructiva del tiempo por medio de los verbos “devorar” y “consumir” que le dan un matiz agresivo, aunque en este caso la acción del tiempo es más general al decirse que actúa sobre “todas las cosas”. Resulta imposible clasificar este refrán dentro de la MC más general de EL TIEMPO ES UN AGENTE DE CAMBIO, debido a la presencia de los mencionados comportamientos animales y destructores. Al comparar ambas metáforas conceptuales, se identificó un desplazamiento a nivel micro en las condiciones de proyección, al cambiar solo la metáfora específica dentro de la misma categoría.</p>	

Ficha no. 013	Alemán	Español
Refrán	Die <u>Zeit</u> hat Flügel.	El <u>tiempo</u> vuela.
Interpretación estándar	El tiempo pasa rápido.	
Tipo de MC	Estructural	Estructural
MC	EL TIEMPO ES UN AVE	EL TIEMPO ES UN AVE
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	<p>La interpretación estándar de estos dos refranes refiere a la velocidad aparentemente rápida del paso del tiempo. En ambos casos se conceptualiza el tiempo bajo las mismas condiciones de proyección, por lo que no se da ningún desplazamiento.</p> <p>Sin embargo, cada uno de ellos evidencia distintos aspectos del dominio origen AVE. En alemán, se destacan las características físicas de las aves y la mención de las alas lleva a la comprensión de que el tiempo vuela; es decir, que avanza más rápido de lo que las personas entienden como la velocidad estándar del ser humano al caminar. En cambio, el refrán en español no menciona las alas, sino que hace referencia directamente a la capacidad del ave de volar y, por ende, de alcanzar altas velocidades.</p>	

Ficha no. 014	Alemán	Español
Refrán	Die <u>Zeit</u> heilt alle Wunden.	El tiempo todo lo cura.
Interpretación estándar	Todo dolor desaparece con el paso del tiempo.	
Tipo de MC	Estructural	Estructural
MC	EL TIEMPO ES MEDICINA	EL TIEMPO ES MEDICINA
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	<p>Ambos refranes señalan que es necesario dejar que pase el tiempo para que una persona pueda recuperarse de una herida generalmente a nivel emocional y se apoyan en el concepto concreto del dolor o las heridas físicas para comprender el dolor o heridas emocionales.</p> <p>En este caso, no se da un desplazamiento en las condiciones de proyección, ya que ambos refranes presentan una conceptualización del tiempo en términos de un remedio para las heridas y es el paso del tiempo lo que permite que estas sanen. La única diferencia entre los dos refranes es que en español el campo de acción del tiempo es un poco más general al afirmar que cura todo. En cambio, en alemán se explicita que se refiere a heridas, aunque no se especifique su naturaleza.</p>	

Ficha no. 015	Alemán	Español
Refrán	Die <u>Zeit</u> ist an keinen Pfahl gebunden.	<u>Tiempo</u> ni <u>hora</u> , no se atan con sogá.
Interpretación estándar	No se puede detener el paso del tiempo.	
Tipo de MC	Ontológica	Ontológica
MC	EL TIEMPO ES UN OBJETO	EL TIEMPO ES UN OBJETO
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	<p>Ambos refranes expresan la naturaleza móvil del tiempo y hacen hincapié en que el ser humano no es capaz de detenerlo físicamente, ya que el tiempo es presentado como un objeto que no se puede atar. Sin embargo, no se cuenta con información adicional que permita determinar el tipo de objeto o si se trata de una personificación/animalización. En el refrán alemán, el tiempo se presenta de una manera más neutra, sin ahondar especialmente en la relación del hombre con el tiempo, ya que solo se indica que el tiempo no está atado a un poste. En cambio, en español se da a entender que ningún ser humano es capaz de detener el tiempo al hacer uso de una oración impersonal, donde la acción recae sobre el tiempo.</p> <p>Al conceptualizarse bajo condiciones de proyección similares, no se da desplazamiento al comparar ambos refranes.</p>	

Ficha no. 016	Alemán	Español
Refrán	Die <u>Zeit</u> ist der beste Arzt.	No hay mejor remedio que el <u>tiempo</u> .
Interpretación estándar	El paso del tiempo es la mejor manera de curarse.	
Tipo de MC	Ontológica	Estructural
MC	EL TIEMPO ES UN CURADOR	EL TIEMPO ES MEDICINA
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección diferentes	
Nivel de desplazamiento	Macro	
Elemento desplazado	Curador > Medicina	
Análisis	<p>Ambos refranes destacan la influencia del tiempo sobre la salud y el bienestar de un individuo, ya sea a nivel físico, mental o emocional, y funcionan como equivalentes al presentar el adjetivo en superlativo (“<i>der beste</i>” / “no hay mejor”) para señalar que, de todas las maneras de curar una herida, el tiempo es la mejor. Sin embargo, en alemán el tiempo cobra un rol más activo en tanto se personifica como un médico o curador, en el sentido de una persona que cura a otras y que actúa de forma directa sobre el receptor, quien solo debe dejarlo actuar. En cambio, en español el tiempo es conceptualizado como la cura o la medicina que actúa sobre el receptor como un instrumento indicado por un tercero o por el propio receptor, quien debe tomarse el tiempo para mejorar.</p> <p>Al comparar ambas metáforas conceptuales, es posible identificar un desplazamiento a nivel macro, ya que el tiempo es conceptualizado bajo condiciones de proyección diferentes y se pasa de una metáfora ontológica a una estructural.</p>	

Ficha no. 017	Alemán	Español
Refrán	Die <u>Zeit</u> ist der beste Arzt	El <u>tiempo</u> es la mejor medicina
Interpretación estándar	El paso del tiempo es la mejor manera de curarse.	
Tipo de MC	Ontológica	Estructural
MC	EL TIEMPO ES UN CURADOR	EL TIEMPO ES MEDICINA
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección diferentes	
Nivel de desplazamiento	Macro	
Elemento desplazado	Curador > Medicina	
Análisis	<p>Ambos refranes destacan la influencia del tiempo sobre la salud y el bienestar de un individuo, ya sea a nivel físico, mental o emocional, y funcionan como equivalentes al presentar el adjetivo en superlativo (<i>der beste</i>"/ “la mejor”) para señalar que, de todas las maneras de curar una herida, el tiempo es la mejor. Sin embargo, en alemán el tiempo cobra un rol más activo en tanto se personifica como un médico o curador, en el sentido de una persona que cura a otras y que actúa de forma directa sobre el receptor, quien solo debe dejarlo actuar. En cambio, en español el tiempo es conceptualizado como la cura o medicina que actúa sobre el receptor como un instrumento indicado por un tercero o por el propio receptor, quien debe tomarse el tiempo para mejorar.</p> <p>Al comparar ambas metáforas conceptuales, es posible identificar un desplazamiento a nivel macro, ya que el tiempo es conceptualizado bajo condiciones de proyección diferentes y se pasa de una metáfora ontológica a una estructural.</p>	

Ficha no. 018	Alemán	Español
Refrán	Die <u>Zeit</u> weilt, eilt, teilt und heilt. (var. Die <u>Zeit</u> eilt, teilt und heilt)	El <u>tiempo</u> todo lo cura y todo lo muda.
Interpretación estándar	El paso del tiempo modifica todo.	
Tipo de MC	Estructural	Estructural
MC	EL TIEMPO ES UN AGENTE DE CAMBIO EL TIEMPO ES MEDICINA EL TIEMPO ES UN OBJETO QUE SE MUEVE (Orientacional)	EL TIEMPO ES UN AGENTE DE CAMBIO EL TIEMPO ES MEDICINA
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares Condiciones de proyección diferentes	
Nivel de desplazamiento	- Macro	
Elemento desplazado	- Objeto en movimiento > Agente de cambio / Medicina Persona > Medicina / Agente de cambio	
Análisis	<p>Este par de refranes presenta un caso de particular interés para el estudio de las metáforas conceptuales, ya que presenta más de una metáfora en cada refrán debido a la presencia de varios verbos.</p> <p>El refrán alemán menciona que el tiempo permanece en un lugar o se demora en él (<i>weilen</i>), se apresura (<i>eilen</i>), divide o fracciona (<i>teilen</i>) y cura (<i>heilen</i>). El uso de los dos primeros verbos permite identificar la MC EL TIEMPO ES UN OBJETO EN MOVIMIENTO y, adicionalmente, se destaca sobre todo la faceta cambiante y móvil del tiempo, pese a no tratarse realmente de una entidad corpórea que puede estar o dejar de estar presente en un lugar determinado. El verbo “<i>teilen</i>”, pese a no contar con un objeto directo sobre el cual recae la acción, señala que el tiempo es capaz de separar o dividir algo, lo que indica una conceptualización</p>	

	<p>del tiempo como un agente de cambio que modifica todo a su paso. Finalmente, al mencionar que el tiempo cura, se entiende que se le conceptualiza como un remedio o medicina.</p> <p>Por su parte, en español se presentan los verbos curar y mudar (sinónimo de cambiar, transformar), que permiten identificar las metáforas conceptuales EL TIEMPO ES MEDICINA y EL TIEMPO ES UN AGENTE DE CAMBIO, ambas presentes en el refrán en alemán, por lo que no se da un desplazamiento en las condiciones de proyección. Sin embargo, en el caso de las metáforas conceptuales EL TIEMPO ES UN OBJETO EN MOVIMIENTO y EL TIEMPO ES UNA PERSONA, al no encontrarse presentes en el refrán equivalente, es necesario compararlas con las metáforas presentes, aunque estas ya cuenten con equivalente. En ambos casos, sin importar con cuál de las dos MC presentes se compare, se da un desplazamiento a nivel macro al conceptualizar el tiempo bajo condiciones de proyección diferentes.</p>
--	---

Ficha no. 019	Alemán	Español
Refrán	Die <u>Zeit</u> wird es lehren.	El <u>tiempo</u> lo dirá.
Interpretación estándar	No se sabe qué sucederá en el futuro.	
Tipo de MC	Ontológica	Ontológica
MC	EL TIEMPO ES UN MAESTRO	EL TIEMPO ES UNA PERSONA
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección diferentes	
Nivel de desplazamiento	Micro	
Elemento desplazado	Maestro > Persona	
Análisis	<p>Ambos refranes demuestran la conceptualización del tiempo como una persona o individuo. Sin embargo, en español solo se le asigna la capacidad de hablar que se puede aplicar de modo general a casi todo individuo. En cambio, en alemán se utiliza una metáfora más precisa en tanto el tiempo dirá lo que sucederá, pero a modo de enseñanza ya que “<i>lehren</i>” significa “enseñar” en el sentido de compartir información que sirva de experiencia y guía a otros. Pese a que ambas metáforas se basan en la personificación del tiempo, en español este se expresa en términos más genéricos y el alemán conceptualiza el tiempo de forma más precisa, lo que permite identificar un desplazamiento a nivel micro en las condiciones de proyección.</p>	

Ficha no. 020	Alemán	Español
Refrán	Die <u>Zeit</u> wird es lehren.	El <u>tiempo</u> enseña al que no tiene maestro.
Interpretación estándar	Las personas aprenden con el paso del tiempo.	
Tipo de MC	Estructural	Estructural
MC	EL TIEMPO ES UN MAESTRO	EL TIEMPO ES UN MAESTRO
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	En ambos refranes, el tiempo se personifica y se conceptualiza como un maestro capaz de enseñar y transmitir conocimientos a las personas, evidenciado en el uso de los verbos “ <i>lehren</i> ” / “enseñar”. Al presentarse la misma metáfora conceptual, las condiciones de proyección son similares y no se presenta un desplazamiento.	

Ficha no. 021	Alemán	Español
Refrán	Die Kirche ist <u>erst</u> aus, wenn man aufhört zu singen.	<u>Al final</u> se canta la victoria.
Interpretación estándar	Es mejor no adelantarse.	
Tipo de MC	Orientacional	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS	EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	<p>El adverbio “<i>erst</i>” (recién) en el refrán alemán y la locución adverbial “al final” en su correspondiente en español indican la conceptualización del tiempo como una secuencia de eventos que se dan en un orden predefinido. En alemán, el orden de los acontecimientos sería misa > cantar > dejar de cantar > fin de la misa. Por su parte, en español se encuentran los acontecimientos que conducen a la victoria > la victoria > celebración de la victoria. Esa secuencia de eventos no se debe modificar para obtener el resultado esperado. El significado que se desprende de ambos refranes es que lo recomendable es no celebrar antes de obtener lo deseado o de tener la certeza de que lo deseado sucederá; es decir, aconsejan tener prudencia al hablar y actuar.</p>	

Ficha no. 022	Alemán	Español
Refrán	Ein Unglück kommt <u>selten</u> allein.	Penas y olas, <u>nunca</u> vienen solas.
Interpretación estándar	Los eventos desafortunados suelen suceder juntos.	
Tipo de MC	Orientacional	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UNA VÍA POR LA CUAL NOS MOVEMOS	EL TIEMPO ES UNA VÍA POR LA CUAL NOS MOVEMOS
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	<p>Ambos refranes señalan que los acontecimientos negativos por lo general suceden juntos. En estos casos, la conceptualización del tiempo se da bajo las mismas condiciones de proyección y se presenta bajo la forma de una metáfora orientacional que presenta una relación de movimiento entre dos entidades: “<i>Unglück</i>” / “penas” y el ego. La mención de los verbos “<i>kommen</i>” / “venir” indica que el ego permanece estático en ambos refranes y que las penas o desgracias se desplazan hacia él a través del tiempo, que en ambos casos vendría a ser una vía por la cual los demás elementos se mueven y que lleva a uno a interactuar con el otro.</p>	

Ficha no. 023	Alemán	Español
Refrán	Nachdem ein Ding geschehen ist, sind alle Gräben voll Weisheit.	Después de la guerra todos son generales.
Interpretación estándar	Es más fácil decir lo que se debió hacer cuando ya pasó el hecho.	
Tipo de MC	Orientacional	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS	EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	<p>Este par de refranes indica que es más fácil decir lo que se debería haber hecho una vez que ya se dieron los acontecimientos; es decir, que no siempre resulta sencillo encontrar una solución cuando se desconocen todos los hechos.</p> <p>Ambos refranes presentan una conceptualización del tiempo bajo las mismas condiciones de proyección y sin desplazamiento. El tiempo se presenta como una secuencia de eventos mediante la presencia de la conjunción “<i>nachdem</i>” (después de) y del adverbio “después” que indican que los acontecimientos se suceden entre sí. Por lo tanto, en alemán primero sucede el hecho (“<i>das Ding</i>”) y luego todas las fosas (“<i>alle Gräben</i>”) se llenan de sabiduría (“<i>Weisheit</i>”), forma figurada de expresar que la sabiduría abunda. Por su parte, la secuencia de eventos establecida en el refrán en español inicia con la guerra, tras la cual todos son generales; es decir, son expertos y saben lo que se debe hacer.</p>	

Ficha no. 024	Alemán	Español
Refrán	Es ist nicht alle <u>Tage</u> <u>Sonntag.</u>	No <u>siempre</u> es primavera.
Interpretación estándar	No se puede festejar/descansar todos los días	
Tipo de MC	Orientacional	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS	EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	<p>La interpretación estándar de estos refranes indica que cada actividad tiene su momento propicio y que no todos los días son de descanso o disfrute; aconseja resignación en los momentos menos placenteros o de más trabajo.</p> <p>Al afirmar que no todos los días son domingo y que no siempre es primavera, es posible inferir que tanto el domingo como la primavera son espacios de tiempo que se encuentran dentro de una secuencia de eventos (estaciones del año o días de la semana) que se dan en un orden inalterable y, en este caso, cíclico. La presencia de la metáfora conceptual EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS en ambos refranes indica que la conceptualización del tiempo en ambos idiomas se da bajo condiciones de proyección similares sin presentar un desplazamiento.</p>	

Ficha no. 025	Alemán	Español
Refrán	Wer <u>einmal</u> stiehlt, ist immer ein Dieb.	Crea fama y échate a dormir.
Interpretación estándar	Es difícil cambiar una impresión negativa.	
Tipo de MC	Ontológica	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UNA SUSTANCIA	EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección diferentes	
Nivel de desplazamiento	Macro	
Elemento desplazado	Sustancia > Secuencia de eventos	
Análisis	<p>Este par de refranes advierte sobre la permanencia de la impresión que tienen las personas respecto a alguien una vez que este ha desarrollado determinada reputación.</p> <p>En el refrán en alemán, el tiempo es cuantificado mediante el uso del prefijo “<i>ein</i>” unido al adverbio de tiempo “<i>mal</i>” (“<i>einmal</i>” equivale a una vez), lo cual indica la presencia de una metáfora ontológica de sustancia. El refrán en español, pese a no presentar directamente palabras pertenecientes al campo semántico del tiempo, sí expresa una conceptualización del tiempo no explícita al señalar dos eventos que se suceden uno al otro en una secuencia inalterable. Según este, la persona primero se crea fama y luego se echa a dormir, no es posible invertir el orden de los eventos. De ello se puede inferir que el tiempo se entiende como una secuencia de eventos que siguen un orden determinado.</p> <p>La comparación de las MC presentes en ambos refranes permite identificar un desplazamiento a nivel macro y una conceptualización del tiempo bajo condiciones de proyección diferentes.</p>	

Ficha no. 026	Alemán	Español
Refrán	In der <u>Nacht</u> sind alle Katzen grau.	De <u>noche</u> , todos los gatos son pardos.
Interpretación estándar	Con la oscuridad de la noche o la falta de luz, resulta fácil disimular los defectos de una persona u objeto.	
Tipo de MC	Ontológica	Ontológica
MC	EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE	EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	<p>La interpretación estándar de estos refranes aconseja precaución y atención al detalle, ya que resulta más sencillo que otros disimulen errores o defectos bajo la oscuridad de la noche o la falta de la luz, por lo que es importante poner atención y ser minucioso.</p> <p>Ambos refranes presentan la noche como un recipiente o espacio donde no siempre es posible notar las diferencias o defectos de algo o alguien, ya que se entiende que en otro recipiente (el día) sí es posible percatarse de las condiciones verdaderas. En alemán, esto se evidencia en el uso de la preposición <i>in</i>. Si bien la preposición en español varía, la noche se sigue presentando como un espacio delimitado y la metáfora conceptual se mantiene. Las condiciones de proyección son las mismas en ambos idiomas, por lo que no se da un desplazamiento conceptual.</p>	

Ficha no. 027	Alemán	Español
Refrán	Man muss das Eisen schmieden, <u>solange</u> es heiß ist.	<u>Cuando</u> el hierro está encendido, <u>entonces</u> ha de ser batido
Interpretación estándar	Se debe aprovechar el momento oportuno para hacer las cosas	
Tipo de MC	Orientacional	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS	EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	<p>A partir de estos refranes se extrae la interpretación estándar que aconseja esperar al momento oportuno para actuar y aprovecharlo en cuanto llegue. En ambos casos se presenta una conceptualización orientacional del tiempo como una secuencia de eventos que sigue un orden preestablecido, donde cada evento representa un punto en la línea del tiempo. Se cuenta con tres espacios temporales: el tiempo antes de que el hierro esté caliente > el momento en el que el hierro está caliente > el tiempo en el que el hierro se enfría. Para que la acción de golpear el hierro brinde el resultado deseado, debe darse en el momento preciso, que resulta un evento puntual y aislado en el flujo del tiempo.</p> <p>Ambos refranes, al presentar las mismas imágenes para transmitir el mensaje contenido en su interpretación estándar, presentan el concepto del tiempo bajo condiciones de proyección similares y no se da un desplazamiento.</p>	

Ficha no. 028	Alemán	Español
Refrán	Man muss sich nach der <u>Zeit</u> richten, die <u>Zeit</u> richtet sich nicht nach uns.	Hay que tomar el <u>tiempo</u> conforme viene.
Interpretación estándar	El tiempo es incontrolable	
Tipo de MC	Ontológica	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UNA PERSONA	EL TIEMPO ES UN OBJETO QUE SE MUEVE
Condiciones de proyección	Condiciones de Proyección Diferentes	
Nivel de desplazamiento	Macro	
Elemento desplazado	Persona > objeto en movimiento	
Análisis	<p>Ambos refranes señalan la imposibilidad de controlar el tiempo y aconsejan aceptar las circunstancias futuras y actuar de acuerdo con ellas. En alemán, se hace uso de la locución verbal “<i>sich nach etwas richten</i>” (hacer caso o seguir a alguien). Al indicar que las personas deben regirse por el tiempo porque el tiempo no se rige por los deseos o intenciones del ser humano, se personifica al tiempo al darle la capacidad de decidir si hace caso a las personas o si las ignora. En cambio, en el refrán en español el tiempo es presentado como un objeto que se mueve, mientras el ego se encuentra en una posición estática y el tiempo de desplaza hacia él. Al comparar las MC presentes en ambos refranes, se evidencia una conceptualización del tiempo bajo condiciones de proyección diferentes y un desplazamiento a nivel macro, al pasar de una MC ontológica a una orientacional.</p>	

Ficha no. 029	Alemán	Español
Refrán	<u>Morgen</u> ist auch noch ein <u>Tag</u> .	<u>Mañana</u> será otro <u>día</u> .
Interpretación estándar	Se puede dejar para mañana lo que se está haciendo.	
Tipo de MC	Orientacional / Ontológica	Orientacional / Ontológica
MC	EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE	EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	<p>La interpretación estándar de estos refranes sirve como sugerencia para dejar lo que se está haciendo para el día siguiente o, en algunos casos, para dejar atrás los acontecimientos del día actual y recordar que las circunstancias pueden cambiar de un día al otro.</p> <p>En cada uno de estos refranes, es posible identificar dos metáforas conceptuales que se mantienen al compararlos, por lo que las condiciones de proyección son las mismas y no se da un desplazamiento.</p> <p>La presencia de las palabras “<i>morgen</i>” y “<i>mañana</i>” indica una conceptualización lineal del tiempo, donde los días son espacios de tiempo que se suceden uno al otro de modo secuencial. Sin embargo, la delimitación de los días permite también interpretar que cada uno de ellos es conceptualizado como un recipiente en sí mismo, donde las circunstancias pueden cambiar de uno al otro.</p>	

Ficha no. 030	Alemán	Español
Refrán	Spar in der <u>Zeit</u> , so hast du in der Not.	Hay que guardar pan para <u>mayo</u> .
Interpretación estándar	Se debe ahorrar para evitar escasez/necesidad en el futuro.	
Tipo de MC	Ontológica	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE	EL TIEMPO ES UNA VÍA POR LA CUAL NOS MOVEMOS
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección diferentes	
Nivel de desplazamiento	Macro	
Elemento desplazado	Recipiente > Vía	
Análisis	<p>Estos refranes aconsejan ser precavidos y ahorrar dinero o recursos para el futuro, por si se presentan momentos de escasez. En el refrán en alemán se evidencia una conceptualización ontológica del tiempo, ya que la preposición “in” indica una metáfora conceptual de recipiente. En cambio, en español se puede apreciar la presencia del Modelo del Ego en Movimiento, que indica que el tiempo es una vía por la cual el hablante se desplaza y que fluye siempre hacia el futuro en una dirección determinada. En este caso, el futuro vendría a ser “mayo” y el refrán aconseja ahorrar para no tener problemas cuando se llegue a él, indicando que el hablante se mueve en dirección a mayo. Al pasar de una metáfora ontológica a una orientacional, se evidencia que estos refranes conceptualizan el tiempo bajo condiciones de proyección diferentes y que se da un desplazamiento conceptual a nivel macro.</p>	

Ficha no. 031	Alemán	Español
Refrán	Unverhofft kommt <u>oft</u> .	Llega lo inesperado y malogra todo lo pensado.
Interpretación estándar	Las cosas suelen darse distinto a lo esperado.	
Tipo de MC	Orientacional	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UNA VÍA POR LA CUAL NOS MOVEMOS	EL TIEMPO ES UNA VÍA POR LA CUAL NOS MOVEMOS
Condiciones de proyección	Condiciones de Proyección Similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	<p>La interpretación estándar de estos refranes indica que la vida es impredecible y que lo que sucede suele ser diferente a lo esperado. En ambos refranes, el tiempo se conceptualiza bajo las mismas condiciones de proyección y sin darse un desplazamiento en la metáfora conceptual utilizada. Pese a no ser explícito en el refrán en español, en ambos casos lo inesperado se traslada a través de tiempo hacia el hablante, por lo que se evidencia que el tiempo se conceptualiza como una vía por la cual el hablante y otros elementos se pueden desplazar. La única diferencia entre ambos refranes recae en el aspecto que destacan. En el caso del refrán en alemán, se destaca la frecuencia con la que sucede lo inesperado. Por su parte, el refrán español destaca el efecto de la llegada de lo inesperado al calificarlo como algo negativo que malogra los planes.</p>	

Ficha no. 032	Alemán	Español
Refrán	Verlorene <u>Zeit</u> kommt niemals wieder.	El <u>tiempo</u> perdido no se recupera.
Interpretación estándar	No se debe desperdiciar o perder el tiempo porque es imposible recuperarlo.	
Tipo de MC	Orientacional	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UN OBJETO EL TIEMPO ES UN OBJETO QUE SE MUEVE	EL TIEMPO ES UN OBJETO
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares Condiciones de proyección diferentes	
Nivel de desplazamiento	- Macro	
Elemento desplazado	- Entidad en movimiento > Objeto	
Análisis	<p>Este par de refranes aconseja aprovechar el tiempo y no desperdiciarlo o perderlo. Además, destaca la imposibilidad de recuperar el tiempo que ya ha pasado.</p> <p>En el refrán alemán, el tiempo se presenta como un objeto en movimiento constante que, una vez que ha pasado por un punto determinado en la línea del tiempo, no vuelve a pasar por él. Este movimiento se evidencia en el uso del verbo “<i>wiederkommen</i>” (regresar). A su vez, la presencia del adjetivo “<i>verlorene</i>” (perdido) indicaría que el tiempo se conceptualiza como un objeto y así entraría en la categoría de las metáforas ontológicas. Pese a contar con dos metáforas conceptuales respecto al tiempo, en este caso la metáfora más específica predomina sobre la general (ontológica).</p> <p>Al compararlo con el refrán en español, donde el uso del adjetivo “perdido” y el uso del verbo “recuperar” señalan una metáfora ontológica de objeto, es preciso establecer dos comparaciones. Por un lado, la presencia de la metáfora conceptual EL TIEMPO ES UN OBJETO en ambos refranes</p>	

	indica que el tiempo se conceptualiza bajo las mismas condiciones de proyección y que no se presenta un desplazamiento. Por otro lado, al comparar la MC adicional EL TIEMPO ES UN OBJETO QUE SE MUEVE con la única MC presente en el refrán en español, se evidencia un desplazamiento a nivel macro y una conceptualización del tiempo bajo condiciones de proyección diferentes.
--	---

Ficha no. 033	Alemán	Español
Refrán	Was du <u>heute</u> kannst besorgen, das verschiebe nicht auf <u>morgen</u> .	No dejes para <u>mañana</u> lo que puedes hacer <u>hoy</u> .
Interpretación estándar	Es mejor hacer las cosas en el momento presente.	
Tipo de MC	Ontológica Orientacional	Orientacional Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS	EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	<p>Estos refranes aconsejan evitar la pereza y aprovechar el tiempo para realizar con diligencia el trabajo pendiente. Coinciden en forma, interpretación estándar y condiciones de proyección, por lo que no se da un desplazamiento en la conceptualización del tiempo.</p> <p>La presencia de las palabras “hoy” y “mañana” en ambos refranes indica una conceptualización lineal del tiempo,</p>	

	<p>donde los días son espacios de tiempo (recipientes) que se suceden uno al otro de modo secuencial.</p> <p>Las diferencias entre este par de refranes son muy sutiles, el español se expresa en términos más generales al hacer uso del verbo “dejar”, mientras el alemán usa el verbo “<i>verschieben</i>” (deslizar) que permite crear una imagen mental que refuerza la idea de que los días son recipientes con límites definidos, pero permeables y que las tareas pendientes de uno se pueden trasladar o deslizar hacia el siguiente. Además, el refrán alemán presenta una modificación al orden gramatical estándar del idioma al intercambiar de lugar los verbos “<i>kannst</i>” y “<i>besorgen</i>” (usualmente el verbo modal se debe colocar al final de la oración subordinada) de modo que se logre la rima con “<i>morgen</i>”.</p>
--	--

Ficha no. 034	Alemán	Español
Refrán	Besser <u>zweimal</u> fragen als <u>einmal</u> irgehen.	Quien boca lleva, a Roma llega
Interpretación estándar	Preguntando se llega a todas partes.	
Tipo de MC	Ontológica	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UNA SUSTANCIA	EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección diferentes	
Nivel de desplazamiento	Macro	
Elemento desplazado	Sustancia > Secuencia de eventos	
Análisis	La interpretación estándar de estos refranes aconseja preguntar cómo llegar a algún lugar u objetivo cuando se desconoce el camino. Sin embargo, destacan distintos aspectos del consejo, ya que el refrán en alemán presenta una advertencia respecto a la posibilidad de ir por el camino	

	<p>errado y extraviarse (“<i>irregehen</i>”), mientras que el refrán en español destaca la meta (“a Roma llega”). Esta diferencia también se manifiesta en un desplazamiento a nivel macro de las condiciones de proyección.</p> <p>La cuantificación del tiempo presente en el refrán en alemán indica la presencia de una metáfora conceptual de sustancia, evidenciada mediante el uso de los prefijos “<i>ein</i>” y “<i>zwei</i>”. Por su parte, el refrán en español señala que para llegar al objetivo (Roma) es preciso “tener boca” (preguntar), por lo que estos dos eventos se suceden uno al otro en una secuencia inalterable al ser uno consecuencia del otro.</p>
--	--

Ficha no. 035	Alemán	Español
Refrán	<u>Zeit</u> gibt und nimmt alles.	Lo que el <u>tiempo</u> trae, el <u>tiempo</u> se lo lleva.
Interpretación estándar	El paso del tiempo puede cambiar todo.	
Tipo de MC	Ontológica Ontológica	Orientacional Ontológica
MC	EL TIEMPO ES UNA PERSONA	EL TIEMPO ES UNA PERSONA EL TIEMPO ES UN OBJETO QUE SE MUEVE
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares Condiciones de proyección diferentes	
Nivel de desplazamiento	- Macro	
Elemento desplazado	- Persona > objeto en movimiento	
Análisis	Este par de refranes señala que nada es permanente, que el paso del tiempo puede cambiar todo y que los cambios pueden ser positivos o negativos. En ambos casos, se	

	<p>evidencia una metáfora conceptual general y una específica. Es posible reconocer la metáfora ontológica EL TIEMPO ES UNA PERSONA gracias a la mención de los verbos traer, llevar, dar y tomar (“<i>gibt und nimmt</i>”), que muestran una personificación al expresar acciones que se suelen atribuir a los seres humanos. En este caso no se presenta desplazamiento en las condiciones de proyección de la metáfora ontológica.</p> <p>Sin embargo, esta no es la única MC que se encuentra presente en el refrán en español, sino que también es posible identificar la MC orientacional en la que el tiempo se mueve hacia el hablante (que permanece estático) y luego se aleja de él. Ambas metáforas se evidencian gracias a los verbos utilizados, en tanto dar y quitar son acciones humanas que se pueden desarrollar en la misma ubicación, mientras que traer y llevar son acciones que indican movimiento.</p>
--	---

Ficha no. 036	Alemán	Español
Refrán	Gutes braucht seine <u>Zeit</u> .	Lo bueno se hace esperar.
Interpretación estándar	Las cosas buenas toman tiempo.	
Tipo de MC	Ontológica	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UN OBJETO	EL TIEMPO ES UNA VÍA POR LA CUAL NOS MOVEMOS
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección diferentes	
Nivel de desplazamiento	Macro	
Elemento desplazado	Objeto > vía	
Análisis	<p>Esos refranes aconsejan tener paciencia, ya que las cosas buenas no se dan de inmediato, sino que toman tiempo.</p> <p>El uso del artículo posesivo “<i>seine</i>” en el refrán en alemán indica que el tiempo se conceptualiza como un objeto que</p>	

	<p>pertenece a lo bueno (“<i>Gutes</i>”). En español, lo bueno se desplaza a través de tiempo en dirección al hablante, que lo espera, por lo cual es posible identificar que el tiempo se conceptualiza como un espacio sobre el cual se desplazan diversos objetos, tal y como se indica en el Modelo del Ego en Movimiento. Al presentar metáforas conceptuales pertenecientes a categorías distintas, se evidencia un desplazamiento a nivel macro y una conceptualización del tiempo bajo condiciones de proyección diferentes.</p>
--	--

Ficha no. 037	Alemán	Español
Refrán	Wer <u>zeitig</u> feiern will, muss fleißig arbeiten.	El propósito de trabajar es llegar a descansar.
Interpretación estándar	Primero se debe trabajar para poder descansar.	
Tipo de MC	Orientacional	Orientacional
MC	EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS	EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS
Condiciones de proyección	Condiciones de proyección similares	
Nivel de desplazamiento	-	
Elemento desplazado	-	
Análisis	En ambos refranes, se le da prioridad al trabajo y se aconseja realizarlo primero para luego poder descansar. No se da un desplazamiento en las condiciones de proyección, ya que en ambos casos el tiempo se conceptualiza como una secuencia de eventos inalterable, donde primero se encuentra el momento de trabajar y luego el de descansar o celebrar (“ <i>feiern</i> ”), por lo que el hablante necesariamente debe pasar por el primero para poder llegar al segundo.	

CAPÍTULO V RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Resultados por tipo de metáfora conceptual

A continuación, se presentan los resultados agrupados según la metáfora conceptual presente en el refrán en alemán para un análisis integral de las tendencias en las condiciones de proyección, así como el nivel y dirección de los desplazamientos identificados.

Metáforas orientacionales

Las metáforas conceptuales que se presentan con mayor frecuencia en los refranes que conforman el corpus específico de la presente investigación corresponden a la categoría de MC orientacionales, tanto en alemán (52 %) como en español (44 %), lo que indicaría una marcada conceptualización del tiempo en términos espaciales por parte de los hablantes de ambos idiomas.

EL TIEMPO ES UN OBJETO QUE SE MUEVE

La metáfora conceptual EL TIEMPO ES UN OBJETO QUE SE MUEVE se presenta con mayor frecuencia en alemán (12 %) que en español (5 %). Sin embargo, en todos los casos analizados que presentan esta metáfora en alemán se da un desplazamiento en las condiciones de proyección y la MC no se mantiene. Asimismo, cada MC en la lengua meta difiere entre sí, lo que no permite identificar una tendencia de desplazamiento en las condiciones de proyección.

En el refrán en alemán “*Kommt Zeit, kommt Rat*”, si bien el significado señala que el tiempo transcurre y gracias a ello se obtiene una mayor claridad, el tiempo se comprende como un objeto que se desplaza hacia el hablante siguiendo el Modelo del Tiempo en Movimiento, conceptualización evidenciada en el uso del verbo “*kommen*”. Respecto a esta metáfora, Lakoff y Johnson (2017) señalan que se clasifica como una MC orientacional debido a que “el tiempo recibe una orientación delante-atrás, de frente a la dirección de la acción, exactamente como si se tratara de un objeto que se mueve” (p. 76). Al venir, el tiempo trae consigo el consejo o la información que permite al hablante comprender mejor la situación. Sin embargo, en este caso no es posible considerar que se dé una personificación debido a la falta de detalles que

permitan comparar el tiempo con una persona; en cambio, el aspecto que prima en el refrán es el desplazamiento del tiempo hacia el ego y esta relación espacial entre dos objetos permite identificar la presencia de una metáfora orientacional. Al comparar el refrán en alemán con su equivalente en español “El tiempo es buen consejero”, se identifica un desplazamiento a nivel macro, ya que se pasa de una MC orientacional a una ontológica, en tanto el tiempo se personifica y se comprende a partir de la figura de un consejero o maestro que es capaz de ayudar al hablante a ver la situación con mayor claridad.

Esta conceptualización del tiempo como un objeto en movimiento se presenta asimismo en el refrán “*Aller Tage Abend ist noch nicht gekommen*”. Este movimiento se evidencia en la relación espacial entre un punto específico en el tiempo que se desplaza (“*aller Tage Abend*”) y el hablante. Sin embargo, su equivalente “Ninguno sabe, cuando se levanta, en qué ha de acabar el día” presenta una MC distinta que, pese a pertenecer a la misma categoría de metáfora conceptual, evidencia un desplazamiento a nivel micro en las condiciones de proyección. En ambas metáforas se identifica movimiento, aunque en el refrán en español, el tiempo es la vía y el hablante es quien se desplaza sobre la línea del tiempo hacia el final del día.

El par de refranes “*Die Zeit weilt, eilt, teilt und heilt*” y “El tiempo todo lo cura y todo lo muda” presenta un caso de particular interés para el estudio de las metáforas conceptuales, ya que presenta más de una metáfora conceptual en cada refrán debido a la presencia de varios verbos. En lo que respecta a la MC orientacional EL TIEMPO ES UN OBJETO QUE SE MUEVE, es posible identificarla en alemán gracias a la presencia de los dos primeros verbos: permanecer en un lugar o demorarse en él (*weilen*), y apresurarse (*eilen*), donde se destaca sobre todo la faceta cambiante y móvil del tiempo, pese a no tratarse realmente de una entidad corpórea que puede estar o dejar de estar presente en un lugar determinado. En cambio, en español se presentan los verbos “curar” y “mudar” (sinónimo de cambiar, transformar), que permiten identificar las metáforas estructurales EL TIEMPO ES MEDICINA y EL TIEMPO ES UN AGENTE DE CAMBIO, las cuales no concuerdan con la MC orientacional y señalan un desplazamiento en las condiciones de proyección a nivel macro.

En el caso del refrán “*Die Uhr bleibt stehen, die Zeit nicht*”, se señala que el reloj se detiene, pero el tiempo no, lo que evidencia que este concepto es comprendido como

un objeto en movimiento constante y se considera una MC orientacional al concordar con el Modelo del Tiempo en Movimiento. Por su parte, el refrán en español “El tiempo y la marea ni se paran ni esperan” señala una conceptualización del tiempo como una persona con la capacidad de esperar y de decidir si lo hace o no al hacer uso del verbo “esperar”. Si bien ambos refranes recurren a la comparación entre la incapacidad de detener el tiempo y otro elemento, sí se evidencia un desplazamiento en las condiciones de proyección a nivel macro al pasar de una MC orientacional a una ontológica.

Finalmente, el par de refranes “*Verlorene Zeit kommt niemals wieder*” y “El tiempo perdido no se recupera” aconseja aprovechar el tiempo y no desperdiciarlo o perderlo. En el refrán alemán, el tiempo se presenta como un objeto en movimiento constante que, una vez que ha pasado por un punto determinado en la línea del tiempo, no vuelve a pasar por él. Este movimiento se evidencia en el uso del verbo “*wiederkommen*” (regresar). A su vez, la presencia del adjetivo “*verlorene*” (perdido) indicaría que el tiempo se conceptualiza como un objeto y así entraría en la categoría de las metáforas ontológicas, lo que evidencia un desplazamiento a nivel macro y una conceptualización del tiempo bajo condiciones de proyección diferentes al compararlo con el refrán en español, donde el uso del adjetivo “perdido” y el uso del verbo “recuperar” indican una metáfora ontológica de objeto.

EL TIEMPO ES UNA VÍA POR LA CUAL NOS MOVEMOS

La metáfora conceptual EL TIEMPO ES UNA VÍA POR LA CUAL NOS MOVEMOS concuerda con el segundo modelo de la conceptualización del tiempo, el Modelo del Ego en Movimiento, que indica que el tiempo se mantiene estático y el ego es quien se desplaza, ya que “el tiempo es conceptualizado como el camino o espacio a través del cual nos movemos, con el futuro delante de nosotros” (Grady, 2007). Según el análisis del corpus específico, esta metáfora se presenta con mayor frecuencia en español (17 %) que en alemán (7 %), presentándose solo en cuatro de las 42 metáforas conceptuales identificadas en la lengua origen. Sin embargo, las condiciones de proyección se mantienen en todos los casos, lo cual permitiría inferir que los hablantes de ambos idiomas conceptualizan el tiempo como un objeto estático y que ellos son quienes se desplazan, dándole mayor importancia y un rol más activo al ser humano.

Este rol activo se evidencia en el par de refranes “*Der frühe Vogel fängt den Wurm*” y “Al que madruga, Dios lo ayuda”, que resaltan las ventajas de ser diligentes y actuar temprano para sacar el mayor provecho del tiempo disponible, lo que con frecuencia también significa ser el primero en llegar al objetivo. En el refrán en alemán, el ego es representado por un ave que llega temprano, es decir, antes que los demás y consigue el gusano que representa el modo de subsistencia del ave. En el refrán en español, los beneficios obtenidos vienen en la forma de la ayuda de Dios. La conceptualización del tiempo en ambos casos se da bajo condiciones de proyección similares al encajar con el Modelo del Ego en Movimiento. En ambos refranes, lo que determina el resultado de las acciones del ego es el momento en el cual actúa, donde mientras más pronta sea la acción, mejor el resultado o mayores los beneficios.

En el caso de los dos refranes restantes que contienen esta MC, el hablante se mantiene quieto y el punto de referencia (el ego) es otra entidad que se desplaza a través del tiempo en dirección al hablante. Por ejemplo, en el par de refranes “*Ein Unglück kommt selten allein*” y “Penas y olas, nunca vienen solas”, el rol del hablante es pasivo al recibir la acción de los acontecimientos negativos que, por lo general, suceden juntos. En ambos refranes, la conceptualización del tiempo se da bajo las mismas condiciones de proyección y se presenta una relación de movimiento entre dos entidades: “*Unglück*” o “penas” y el hablante. La mención de los verbos “*kommen*” y “venir” indica que el hablante permanece estático en ambos refranes y que las penas o desgracias se desplazan hacia él a través del tiempo, que en ambos casos vendría a ser una vía que permite el movimiento de los demás elementos y que lleva a uno a interactuar con el otro.

Esta manera de conceptualizar el tiempo es similar en el caso de los refranes “*Unverhofft kommt oft*” y “Llega lo inesperado y malogra todo lo pensado”, que señalan que la vida es impredecible y que lo que sucede suele ser diferente a lo esperado. En ambos refranes, el tiempo se conceptualiza bajo las mismas condiciones de proyección y sin darse un desplazamiento en la metáfora conceptual utilizada. Al igual que en el caso anterior, el movimiento en dirección al hablante se evidencia gracias al uso de los verbos “*kommen*” y “llegar” y el tiempo se conceptualiza como una vía por la cual el hablante y otros elementos se pueden desplazar. La única diferencia entre ambos refranes recae en el aspecto que destacan. En el caso del refrán

en alemán, se destaca la frecuencia con la que sucede lo inesperado (“*oft*”). Por su parte, el refrán en español destaca el efecto de la llegada de lo inesperado al calificarlo como algo negativo que malogra los planes.

EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS

El Modelo de la Secuencia Temporal, a diferencia de los dos anteriores, no se centra en el ego, sino en un orden relativo de eventos, una secuencia determinada donde los acontecimientos se suceden unos a los otros. Tal y como afirma Evans (2007, citado en Krohn, 2018), “en tales casos, se manifiesta una conceptualización secuencial de las unidades de tiempo, en la que el orden cronológico corresponde metafóricamente a una secuencia de objetos físicos” (p.203). Este modelo se manifiesta en la metáfora conceptual EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS, la MC más frecuente identificada en los refranes que componen el corpus específico de la presente investigación, presente en el 17 % de los casos en alemán y 22 % en español. Además, al comparar los refranes en alemán con sus equivalentes en español, las condiciones de proyección se mantuvieron en el 100 % de los casos.

Dicha MC se evidencia en el par de refranes “*Die Kirche ist erst aus, wenn man aufgehört zu singen*” y “Al final se canta la victoria” por medio del uso del adverbio “*erst*” (recién) en el refrán alemán y la locución adverbial “al final” en su correspondiente en español, los cuales indican que el tiempo se conceptualiza como una secuencia de eventos que sigue un orden predefinido. En alemán, el orden de los acontecimientos sería misa > cantar > dejar de cantar > fin de la misa. Por su parte, en español se encuentran los acontecimientos que conducen a la victoria > la victoria > celebración de la victoria. Esa secuencia de eventos no se debe modificar para obtener el resultado esperado. El significado que se desprende de ambos refranes es que lo recomendable es no celebrar antes de obtener lo deseado o de tener la certeza de que lo deseado sucederá; es decir, aconsejan tener prudencia al hablar y actuar.

Los refranes “*Nachdem ein Ding geschehen ist, sind alle Gräben voll Weisheit*” y “Después de la guerra todos son generales” hablan sobre lo fácil que resulta criticar las acciones ajenas una vez que sucedió un hecho. Por lo general, al presentarse una situación difícil, las personas no saben cómo reaccionar o qué se debe hacer; sin embargo, después de que alguien se atrevió a actuar y que, tal vez, no se obtuvieron

los resultados deseados, las personas que no hicieron nada critican las acciones tomadas. En estos casos, el tiempo se presenta como una secuencia de eventos mediante la presencia de la conjunción “*nachdem*” (después de) y del adverbio “después” que indican que los acontecimientos se suceden entre sí. Por lo tanto, en alemán primero sucede el hecho (“*das Ding*”) y luego todas las fosas (“*alle Gräben*”) se llenan de sabiduría (“*Weisheit*”), forma figurada de expresar que la sabiduría abunda. Por su parte, la secuencia de eventos establecida en el refrán en español inicia con la guerra, tras la cual todos son generales; es decir, se consideran expertos y saben lo que se debió haber hecho.

Otro consejo recurrente en los refranes que incluyen la metáfora conceptual EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS es aprovechar las oportunidades. En nuestro corpus específico, este se manifiesta en el par “*Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist*” y “Cuando el hierro está encendido, entonces ha de ser batido”. A partir de estos refranes se extrae la interpretación estándar que aconseja esperar al momento oportuno para actuar y aprovecharlo en cuanto llegue. En ambos casos, se presenta una conceptualización orientacional del tiempo como una secuencia de eventos que sigue un orden preestablecido, donde cada evento representa un punto en la línea del tiempo. Se cuenta con tres espacios temporales: el tiempo antes de que el hierro esté caliente > el momento en el que el hierro está caliente > el tiempo en el que el hierro se enfría. Para que la acción de golpear el hierro brinde el resultado deseado, debe darse en el momento preciso, que resulta un evento puntual y aislado en el flujo del tiempo.

La capacidad del tiempo de modificar las circunstancias es el tema central de los refranes “*Morgen ist auch noch ein Tag*” y “Mañana será otro día”, ya que la interpretación estándar de estos refranes sirve como sugerencia para dejar atrás los acontecimientos del día y recordar que las circunstancias pueden cambiar de un día al otro. La presencia de las palabras “*morgen*” y “mañana” indica una conceptualización lineal del tiempo, donde los días son espacios de tiempo que se suceden uno al otro de modo secuencial.

Esta conceptualización del tiempo como una secuencia evidenciada en el uso de “hoy” y “mañana” también se presenta en el par de refranes “*Was du heute kannst*

besorgen, das verschiebe nicht auf morgen” y “No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy”. Estos refranes aconsejan evitar la pereza y aprovechar el tiempo para realizar con diligencia el trabajo pendiente. Además, el refrán alemán presenta una modificación al orden gramatical estándar del idioma al intercambiar de lugar los verbos “*kannst*” y “*besorgen*” (el verbo modal se debe colocar al final de la oración subordinada) de modo que se logre la rima con “*morgen*”.

La diligencia aplicada al trabajo se menciona asimismo en los refranes “*Es ist nicht alle Tage Sonntag*” y “No siempre es primavera”, que señalan que cada actividad tiene su momento propicio y que no todos los días son de descanso o disfrute; aconsejan resignación en los momentos menos placenteros o de más trabajo. Al afirmar que no todos los días son domingo y que no siempre es primavera, es posible inferir que tanto el domingo como la primavera son espacios de tiempo que se encuentran dentro de una secuencia de eventos (estaciones del año o días de la semana) que se dan en un orden inalterable y, en este caso, cíclico.

Finalmente, la dedicación al trabajo también se expresa en el par de refranes “*Wer zeitig feiern will, muss fleißig arbeiten*” y “El propósito de trabajar es llegar a descansar”, donde se le da prioridad al trabajo y se aconseja realizarlo primero para luego poder descansar. En ambos casos, el tiempo se conceptualiza como una secuencia de eventos inalterable, donde primero se encuentra el momento de trabajar y luego el de descansar o celebrar (“*feiern*”), por lo que el hablante necesariamente debe pasar por el primero para poder llegar al segundo.

Metáforas ontológicas

Según Lakoff y Johnson (2017), “nuestras experiencias con objetos físicos (especialmente nuestros propios cuerpos) proporcionan la base para una variedad extraordinariamente amplia de metáforas ontológicas, es decir, formas de considerar acontecimientos, actividades, emociones, ideas, etc.” (p. 59). Las metáforas conceptuales ontológicas identificadas en los refranes analizados corresponden al 36 % de los casos en alemán y al 39 % en español. A partir de estos datos, es posible concluir que los hablantes de ambos idiomas entienden y expresan el tiempo en términos amplios y genéricos.

EL TIEMPO ES UN OBJETO

El lenguaje utilizado para referirse a los objetos concretos se proyecta sobre los conceptos abstractos y se evidencia en la metáfora conceptual EL TIEMPO ES UN OBJETO, la cual permite atribuirle características físicas a conceptos que carecen de ella. En el corpus de la presente investigación, esta metáfora conceptual se identificó en el 12 % de los casos en alemán y el 7 % de los casos en español.

El uso de pronombres posesivos indica que se trata de una metáfora ontológica de objeto. Kövecses (2002) se vale del concepto de miedo para ejemplificar la metáfora ontológica de objeto y menciona que “al concebir el miedo como un objeto, podemos conceptualizarlo como ‘nuestra propiedad’. Por lo tanto, podemos referirnos al miedo en términos lingüísticos como mi miedo o tu miedo” (p.35). La posesión indica la presencia de una metáfora ontológica, ya que permite referirse a un concepto, uno de los principales propósitos de las MC ontológicas según Lakoff y Johnson (2017).

El par de refranes “*Gutes braucht seine Zeit*” y “Lo bueno se hace esperar” aconseja tener paciencia, ya que las cosas buenas no se dan de inmediato, sino que toman tiempo. El uso del artículo posesivo “*seine*” en el refrán en alemán indica que el tiempo se conceptualiza como un objeto que pertenece a lo bueno (“*Gutes*”). En español, lo bueno se desplaza a través del tiempo en dirección al hablante, que lo espera, por lo cual es posible identificar que el tiempo se conceptualiza como un espacio sobre el cual se desplazan diversos objetos, tal y como se indica en el Modelo del Ego en Movimiento. Al presentar metáforas conceptuales pertenecientes a categorías distintas, se evidencia un desplazamiento a nivel macro y una conceptualización del tiempo bajo condiciones de proyección diferentes.

Por su parte, los refranes “*Alles hat seine Zeit, nur die alten Weiber nicht*” y “Cada cosa a su tiempo” indican dentro de su interpretación estándar que es preferible no precipitarse, ya que existe un momento oportuno para cada acción que se desee emprender. Es posible que ambos hayan derivado del proverbio “*Alles hat seine Zeit*” y su equivalente “Todo tiene su tiempo” presentes en el versículo 1, capítulo 3 del Libro de Eclesiastés, perteneciente al Antiguo Testamento de la Santa Biblia Católica (Reina & Valera, 2009). Sin embargo, en el caso del refrán en español solo se reformuló en elementos similares, a diferencia del refrán alemán que agregó un comentario respecto a las “mujeres viejas” (“*alten Weiber*”). Este comentario, pese a

ser anticuado, refleja la mentalidad de la época en la que se empezó a utilizar y es posible que haya contribuido a la perpetuación del refrán como elemento considerado humorístico. Al realizar una comparación entre los dos refranes, es posible identificar la metáfora conceptual EL TIEMPO ES UN OBJETO, presente en ambos casos y evidenciada en el uso de los pronombres posesivos “*seine*” y “*su*”, por lo que no se identificó un desplazamiento en las condiciones de proyección.

Los refranes “*Der liebe Gott hat uns die Zeit geschenkt, aber von Eile hat er nichts gesagt*” y “El tiempo, que es lo que más vale, nos lo da Dios de balde” señalan que cada persona cuenta con mucho tiempo a su disposición y que, por lo tanto, no hay necesidad de actuar con prisa. Además, señalan que el tiempo es un regalo de Dios, de lo cual se entiende que el tiempo es un objeto en tanto puede ser dado y recibido. Sin embargo, las condiciones de proyección varían ligeramente al pasar de un objeto a nivel general, ya que un regalo en sí mismo no cuenta con un valor determinado, al objeto más valioso de todos (“que es lo que más vale”). Si bien se presenta un adjetivo en el refrán en español, este aporta solo una sutileza y la descripción del objeto continúa siendo lo suficientemente amplia, que resulta imposible determinar con precisión de qué objeto se trata. Por lo tanto, se evidencia un desplazamiento a nivel micro en las condiciones de proyección, al identificar la metáfora conceptual EL TIEMPO ES UN OBJETO VALIOSO en el refrán en español.

Otro par de refranes que evidencia el valor del tiempo, así como una conceptualización de este como un objeto, es “*Verlorene Zeit kommt niemals wieder*” y “El tiempo perdido no se recupera”. La presencia del adjetivo “*verlorene*” (perdido) en el refrán alemán indicaría que el tiempo se conceptualiza como un objeto y así entraría en la categoría de las metáforas ontológicas. Al compararlo con el refrán en español, donde el uso del adjetivo “perdido” y el uso del verbo “recuperar” indican una metáfora ontológica de objeto, la presencia de la metáfora conceptual EL TIEMPO ES UN OBJETO en ambos refranes señala que el tiempo se conceptualiza bajo las mismas condiciones de proyección y que no se presenta un desplazamiento.

Finalmente, el par de refranes “*Die Zeit ist an keinen Pfahl gebunden*” y “Tiempo ni hora, no se atan con soga” expresa la naturaleza móvil del tiempo y hacen hincapié en la incapacidad del ser humano de detenerlo físicamente, ya que el tiempo es presentado como un objeto que no se puede atar. Sin embargo, no se cuenta con

información adicional que permita determinar el tipo de objeto o si se trata de una personificación/animalización. En el refrán alemán, el tiempo se presenta de una manera más neutra, sin ahondar especialmente en la relación del hombre con el tiempo, ya que solo se indica que el tiempo no está atado a un poste (“*an keinen Pfahl gebunden*”). En cambio, en español se da a entender que ningún ser humano es capaz de detener el tiempo al hacer uso de una oración impersonal, donde la acción recae sobre el tiempo. Al conceptualizarse bajo condiciones de proyección similares, no se da un desplazamiento al comparar ambos refranes.

EL TIEMPO ES UNA SUSTANCIA

Esta metáfora conceptual permite comprender el tiempo a partir de “características como peso, límites, sabor, olor, cantidad o dimensiones” (Morales & Guerra, 2021). Dentro de los refranes que componen el corpus específico, se identificó con mayor frecuencia en alemán (10 %) que en español (2 %).

Las condiciones de proyección se mantienen solo en el caso de los refranes “*Dreitägiger Gast ist jedermann zur Last*” y “El huésped y el pez, a los tres días hiede”, que advierten respecto al abuso de la hospitalidad. Puede ser dirigido al huésped para indicarle que está permaneciendo más tiempo del adecuado, o bien puede ser dirigido al anfitrión para hacerle notar que alguien más está abusando de él. En ambos refranes, el tiempo se entiende como una sustancia que puede ser cuantificada (evidenciado en el uso del número tres), lo cual permite delimitar el tiempo transcurrido y tener una idea más concreta de él.

En cambio, los tres casos restantes evidencian un desplazamiento a nivel macro hacia una metáfora orientacional. El caso de los refranes “*Der Tod hat keinen Kalender*” y “La muerte es cierta, su hora incierta” presenta un desplazamiento hacia la metáfora EL TIEMPO ES UNA VÍA POR LA CUAL NOS MOVEMOS. Estos refranes señalan que, pese a la certeza de la muerte, es imposible saber exactamente cuándo sucederá. En alemán, se menciona el calendario, objeto que permite representar una división del tiempo que los seres humanos han implementado para poder comprenderlo y delimitarlo de forma más concreta. Por ello, se puede inferir que el tiempo es una sustancia en tanto su representación implica también su delimitación dentro de recipientes como los días, semanas, meses y años. En cambio, en español el tiempo es

la vía por la cual la muerte se desplaza hacia el ego, pues se tiene la certeza que la muerte llegará, lo que no se conoce es el punto exacto de la línea del tiempo en el que se encontrará con el ego.

Por su parte, los refranes “*Wer einmal stiehlt, ist immer ein Dieb*” y “Crea fama y échate a dormir” advierten sobre lo difícil que resulta cambiar la impresión que se tiene respecto a una persona una vez que esta ha desarrollado determinada reputación. En el refrán en alemán, el tiempo es cuantificado mediante el uso del prefijo “*ein*” unido al adverbio de tiempo “*mal*” (“*einmal*” equivale a “una vez”), lo cual indica la presencia de una metáfora ontológica de sustancia. El refrán en español, pese a no presentar directamente palabras pertenecientes al campo semántico del tiempo, sí expresa una conceptualización del tiempo no explícita al señalar dos eventos que se suceden uno al otro en una secuencia inalterable. Según este, la persona primero se crea fama y luego se echa a dormir, no es posible invertir el orden de los eventos. De ello se puede inferir que el tiempo se entiende como una secuencia de eventos que siguen un orden determinado.

Asimismo, el par de refranes “*Besser zweimal fragen als einmal irgehen*” y “Quien boca lleva, a Roma llega” también presenta un desplazamiento a nivel macro, al pasar de la metáfora EL TIEMPO ES UNA SUSTANCIA a la metáfora orientacional EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS. Estos refranes aconsejan preguntar cómo llegar a algún lugar u objetivo cuando se desconoce el camino. Sin embargo, destacan distintos aspectos del consejo, ya que el refrán en alemán presenta una advertencia respecto a la posibilidad de ir por el camino errado y extraviarse (“*irgehen*”), mientras el refrán en español destaca la meta (“a Roma llega”). La cuantificación del tiempo presente en el refrán en alemán señala la presencia de una metáfora conceptual de sustancia, evidenciada mediante el uso de los prefijos “*ein*” y “*zwei*”. Por su parte, el refrán en español indica que para llegar al objetivo (Roma) es preciso “tener boca” (preguntar), por lo que estos dos eventos se suceden uno al otro en una secuencia que no se puede alterar, al ser uno consecuencia del otro.

EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE

Las metáforas de recipiente también forman parte de las metáforas ontológicas, en tanto la sustancia o el objeto que se presenta como dominio meta cuenta con una

superficie interior, una exterior y una barrera que permite el paso de una a la otra. Así lo afirma Kapetanović (Kapetanović, 2014), al mencionar que “tal y como un recipiente tiene límites espaciales, los periodos específicos de tiempo también los tienen, y la duración de los periodos de tiempo se determina entre dos puntos en el tiempo” (p. 336). La presencia de este tipo de metáfora se evidencia mediante el uso de las preposiciones de lugar como “en”, “dentro de”, “fuera de”, etc.

Esta metáfora conceptual se presentó con frecuencia similar en alemán (14 %) y en español (12 %), donde solo uno de los seis casos identificados presentó un desplazamiento a nivel macro en las condiciones de proyección. Este es el caso del refrán “*Spar in der Zeit, so hast du in der Not*” y su equivalente “Hay que guardar pan para mayo”. Estos refranes aconsejan ser precavidos y ahorrar dinero o recursos para el futuro por si se presentan momentos de escasez. En el refrán en alemán se evidencia una conceptualización ontológica del tiempo, ya que la preposición “*in*” indica una metáfora conceptual de recipiente. En cambio, en español se puede apreciar la presencia del Modelo del Ego en Movimiento, que indica que el tiempo es una vía por la cual el hablante se desplaza y que fluye siempre hacia el futuro en una dirección determinada. En este caso, el futuro vendría a ser “mayo” y el refrán aconseja ahorrar para no tener problemas cuando se llegue a él, indicando que el hablante se mueve en dirección a mayo. Al pasar de una metáfora ontológica a una orientacional, es posible identificar que estos refranes conceptualizan el tiempo bajo condiciones de proyección diferentes.

Por el contrario, los cinco casos restantes conservaron las condiciones de proyección en la conceptualización del tiempo y la metáfora conceptual EL TIEMPO ES UN RECIPIENTE se mantuvo. El primer caso es el de los refranes “*In der Nacht sind alle Katzen grau*” y “De noche, todos los gatos son pardos”, que aconsejan precaución y atención al detalle, ya que resulta más sencillo que otros disimulen errores o defectos bajo la oscuridad de la noche o la falta de luz, por lo que es importante poner atención y ser minucioso. Ambos refranes presentan la noche como un recipiente o espacio donde no siempre es posible notar las diferencias o defectos de algo o alguien, mientras en otro recipiente (el día) sí es posible distinguir las condiciones verdaderas; el día y la noche son espacios de tiempo independientes que no pueden contener los mismos eventos. En alemán, esto se evidencia en el uso de la preposición “*in*”. Si bien la

preposición en español varía, la noche se sigue presentando como un espacio delimitado y la metáfora conceptual se mantiene.

Otro par de refranes que menciona la noche es “*Am Abend wird der Faule fleißig*” y “Quién en sábado descansa, el domingo trabaja”, que presenta una crítica hacia las personas que no realizan una labor con la anticipación debida y solo empiezan a trabajar cuando se acerca la fecha límite, por lo que el trabajo debe realizarse con prisa y bajo mayor presión para concluirlo dentro del plazo estipulado. Esto se debe a que el tiempo asignado para una tarea (ya sea un día como en el caso del refrán en alemán, o una semana, como el caso en español) se conceptualiza como un recipiente con un límite definido (la fecha u hora a la que se debe concluir la tarea) que no permite que el trabajo se desplace hasta el día siguiente. En el caso del refrán en alemán, el espacio es la noche y se establece una cantidad limitada de horas en las que los ociosos trabajan, mientras que, en el caso del español, el espacio es un poco más amplio al tratarse de días enteros. Sin embargo, aplica la misma lógica de delimitación de los momentos en los cuales se descansa, en lugar de realizar la tarea asignada (sábado), y en los que se trabaja (domingo).

Esta conceptualización de los días como recipientes se manifiesta, asimismo, en los refranes “*Die Wahrheit von heute ist die Lüge von morgen*” y “Las verdades de hoy son las mentiras del mañana”, que señalan que conforme avanza el tiempo y las circunstancias cambian, también puede cambiar lo que se considera verdad al encontrar más información que permita esclarecer los hechos. Ambos refranes presentan una equivalencia total a nivel de forma y significado, por lo que las condiciones de proyección son similares y no se da un desplazamiento conceptual. En ellos, cada día (hoy y mañana) se conceptualiza como un espacio separado e independiente del otro; en cada uno de ellos se dan diversos acontecimientos y la información considerada verdad en un espacio o recipiente puede ser vista como mentira en el siguiente.

A diferencia de los dos refranes previamente mencionados, el par de refranes “*Morgen ist auch noch ein Tag*” y “Mañana será otro día” presenta el tiempo como un recipiente permeable, donde los elementos contenidos en uno pueden ser trasladados al otro. La interpretación estándar de estos refranes sirve como sugerencia para dejar lo que se está haciendo para el día siguiente o, en algunos casos, para dejar atrás los

acontecimientos del día actual y recordar que las circunstancias pueden cambiar de un día al otro. En el primer caso, la tarea pendiente se traslada hacia el día siguiente; en el segundo, el ego es quien pasa de un día a otro como si se tratara de espacios contiguos. Si bien la presencia de las palabras “*morgen*” y “mañana” indica una conceptualización lineal del tiempo, donde los días son espacios de tiempo que se suceden uno al otro de modo secuencial, la delimitación de los días permite también interpretar que cada uno de ellos es conceptualizado como un recipiente en sí mismo.

La presencia de las palabras “hoy” y “mañana”, así como la conceptualización lineal del tiempo, también se evidencia en los refranes “*Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen*” y “No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy”.

Pese a esta coincidencia en las condiciones de proyección, presentan un significado opuesto al par anterior, ya que estos refranes aconsejan evitar la pereza y aprovechar el tiempo para realizar con diligencia el trabajo pendiente. Las diferencias entre los dos refranes que componen este par son muy sutiles, el español se expresa en términos más generales al hacer uso del verbo “dejar”, mientras que el alemán usa el verbo “*verschieben*” (deslizar) que permite crear una imagen mental que refuerza la idea de que los días son recipientes con límites definidos, pero permeables, y que las tareas pendientes de un día se pueden trasladar o deslizar hacia el siguiente.

EL TIEMPO ES UNA PERSONA

La metáfora conceptual EL TIEMPO ES UNA PERSONA se basa en el fenómeno de la personificación, mediante el cual se agrupa una gran variedad de metáforas que se enfocan en diversos aspectos de la persona o en las diferentes maneras de interactuar y comprender a otra persona. Al respecto, Lakoff y Johnson (2017) afirman que el aspecto que une a estas metáforas es que “se trata de extensiones de metáforas ontológicas y que nos permiten dar sentido a fenómenos del mundo en términos humanos — términos que podemos entender sobre la base de nuestras propias motivaciones, objetivos, acciones y características” (p.67).

Estas metáforas se presentan con mayor frecuencia en los refranes en alemán (5 %) que en español (7 %). Sin embargo, las condiciones de proyección se mantienen solo en el caso de los refranes “*Zeit gibt und nimmt alles*” y “Lo que el tiempo trae, el tiempo se lo lleva”. Este par de refranes señala que nada es permanente y que el paso

del tiempo puede cambiar todo, ya sea de forma positiva o negativa. Es posible reconocer la metáfora ontológica EL TIEMPO ES UNA PERSONA gracias a la mención de los verbos “traer” y “llevar”, en el caso del español, y “dar” y “tomar” (“*gibt und nimmt*”) en alemán, que muestran una personificación al expresar acciones que se suelen atribuir a los seres humanos. Sin embargo, es posible identificar además la metáfora conceptual EL TIEMPO ES UN OBJETO EN MOVIMIENTO en el refrán en español, MC orientacional en la que el tiempo se mueve hacia el hablante (que permanece estático) y luego se aleja de él. La presencia de esta MC indica un desplazamiento en las condiciones de proyección a nivel macro que se evidencia en los verbos utilizados, en tanto dar y quitar son acciones humanas que se pueden desarrollar en la misma ubicación, mientras que traer y llevar son acciones que indican movimiento.

Asimismo, se identificó un desplazamiento en las condiciones de proyección a nivel macro en los refranes “*Man muss sich nach der Zeit richten, die Zeit richtet sich nicht nach uns*” y “Hay que tomar el tiempo conforme viene”. Ambos refranes señalan la imposibilidad de controlar el tiempo y aconsejan aceptar las circunstancias futuras y actuar según lo que suceda en el futuro. En alemán, se hace uso de la locución verbal “*sich nach etwas richten*” (hacer caso o seguir a alguien). Al indicar que las personas deben regirse por el tiempo, porque el tiempo no se rige por los deseos o intenciones del ser humano, se personifica al tiempo al darle la capacidad de decidir si hace caso a las personas o si las ignora. Además, el uso del mismo verbo para las personas y para el tiempo los colocaría en igualdad de condiciones para realizar una acción. En cambio, en el refrán en español el tiempo es presentado como un objeto que se mueve, mientras que el ego se encuentra en una posición estática y el tiempo se desplaza hacia él. Al comparar las MC presentes en ambos refranes, se evidencia una conceptualización del tiempo bajo condiciones de proyección diferentes y un desplazamiento a nivel macro, al pasar de una MC ontológica a una orientacional.

EL TIEMPO ES UN MAESTRO

Las metáforas conceptuales basadas en la personificación pueden ser más específicas cuando al concepto abstracto se le atribuyen características propias de un grupo de personas para una mejor comprensión, ya que “cada personificación es distinta según los aspectos de la gente que son escogidos” (Lakoff & Johnson, 2017,

p. 66) y “el tipo específico de persona que se elige determina las características destacadas que se proyectan sobre el concepto no humano” (Dorst, 2011). Un ejemplo de esta selección de características de un grupo específico es la metáfora ontológica EL TIEMPO ES UN MAESTRO, que se distingue de la MC más general EL TIEMPO ES UNA PERSONA al presentar acciones que no toda persona puede realizar, sino que son propias de la profesión.

Esta MC se presentó con la misma frecuencia en alemán y en español (7 %). En el caso de los refranes “*Der beste Prediger ist die Zeit*” y “El tiempo es el mejor maestro”, el paso del tiempo permite a las personas aprender gracias a las enseñanzas necesarias para comprender o manejar una situación determinada. En este caso, los hablantes de ambos idiomas personifican el tiempo y lo conceptualizan como un maestro, es decir, como un agente activo y humano que se encarga de enseñar a las personas lo que necesitan aprender. Al darse una conceptualización bajo condiciones de proyección similares, no se da un desplazamiento. La única diferencia se encuentra en el tipo de maestro. En español, solo se menciona que es un maestro en términos generales, mientras que en alemán se trata de un predicador, cuya tarea consiste en difundir la doctrina y transmitir las enseñanzas de la iglesia a la que pertenece. Por lo tanto, en el refrán en alemán se podría identificar un matiz más espiritual o moral presente en las enseñanzas recibidas del tiempo como maestro.

Por su parte, en el caso de los refranes “*Die Zeit wird es lehren*” y “El tiempo enseña al que no tiene maestro”, que señalan que las personas aprenden con el paso del tiempo, la personificación se evidencia en el uso de los verbos “*lehren*” y “enseñar” que solo pueden ser ejecutados por una persona y, más precisamente, por un maestro.

Asimismo, se encontró un segundo refrán en español que presenta una interpretación estándar equivalente a la del refrán “*Die Zeit wird es lehren*” cuando se usa para indicar que no se sabe qué sucederá en el futuro. Se trata del refrán “El tiempo lo dirá”. Ambos refranes demuestran la conceptualización del tiempo como una persona. Sin embargo, en español solo se le asigna la capacidad de hablar que se puede aplicar de modo general a casi todo individuo. En cambio, en alemán se utiliza una metáfora más precisa en tanto el tiempo dirá lo que sucederá a modo de enseñanza, lo que se evidencia en el uso del verbo “*lehren*”. Pese a que ambas metáforas se basan en la personificación del tiempo, en español este se expresa en términos más genéricos y

en alemán el tiempo se conceptualiza de forma más precisa, lo que permite identificar un desplazamiento a nivel micro en las condiciones de proyección.

EL TIEMPO ES UN CURADOR

Con frecuencia, se le otorga al tiempo la capacidad de curar, sanar y restablecer la salud de las personas, ya sea a nivel físico, emocional o mental. En términos metafóricos, esta proyección se expresa en la metáfora ontológica EL TIEMPO ES UN CURADOR, la cual se identificó en dos casos (5 %) de los refranes en alemán analizados. Sin embargo, esta MC no se identificó en ningún caso en español, ya que en el 100 % de los casos se dio un desplazamiento a nivel macro al pasar de una MC ontológica a la MC estructural EL TIEMPO ES MEDICINA.

El primero de ellos se dio en los refranes “*Die Zeit ist der beste Arzt*” y “No hay mejor remedio que el tiempo”. Ambos refranes destacan la influencia del tiempo sobre la salud y el bienestar de un individuo y funcionan como equivalentes al presentar el adjetivo en superlativo (“*der beste*” / “no hay mejor”) para señalar que, de todas las maneras de curar una herida, el tiempo es la mejor. Sin embargo, en alemán el tiempo cobra un rol más activo en tanto se personifica como un médico o curador, en el sentido de una persona que cura a otras y que actúa de forma directa sobre el receptor, quien solo debe dejarlo actuar. En cambio, en español el tiempo es conceptualizado como la cura o medicina que actúa sobre el receptor como un instrumento indicado por un tercero o por el propio receptor, quien debe tomarse el tiempo para mejorar. Este mismo desplazamiento se da en el par de refranes “*Die Zeit ist der beste Arzt*” y su equivalente alternativo “El tiempo es la mejor medicina”.

Metáforas estructurales

Las metáforas estructurales conforman la categoría más específica, ya que van más allá de una comprensión general (MC ontológicas) o una comprensión de la relación espacial entre dos objetos (MC orientacionales). Estas funcionan de modo más preciso debido a que se apoyan en aspectos claramente delimitados y ordenados de un concepto para poder delimitar y comprender del mismo modo otro concepto tomando como base la experiencia. Es posible que esta especificidad y su oposición con el carácter amplio y generalizador de los refranes sean el motivo por el cual este

tipo de MC se haya identificado con menor frecuencia en los refranes que conforman el corpus de nuestra investigación, al presentarse únicamente en el 12 % de los casos en alemán y 17 % en español.

EL TIEMPO ES UN AGENTE DE CAMBIO

Kövecses (2002) describe el tiempo como un agente de cambio (A CHANGER), una “entidad que puede afectar a las personas y a las cosas, especialmente en forma adversa” (p. 50). Esta MC suele darse junto a la metáfora conceptual LOS EVENTOS SON ACCIONES, donde no se cuenta con un agente físico que realice la acción. Por lo tanto, la acción dada es lo que se conoce como “el paso del tiempo” y el tiempo vendría a ser el agente de dicha acción. Esto se debe a que “la idea de que el mundo cambia, incluyéndonos a nosotros, pertenece a nuestro conocimiento cultural. La conjunción de LOS EVENTOS SON ACCIONES y nuestro conocimiento del mundo tiene como resultado la metáfora a nivel específico EL TIEMPO ES UN AGENTE DE CAMBIO” (Flores Moreno, 1998).

Esta metáfora se identificó en el 2 % de los casos en alemán y en español, presente en un único par de refranes que presentó las mismas condiciones de proyección en ambos idiomas. Se trata de los refranes “*Die Zeit weilt, eilt, teilt und heilt*” y “El tiempo todo lo cura y todo lo muda”, previamente mencionados por sus varias metáforas conceptuales. En el caso de esta MC, su presencia se identifica gracias al uso del verbo “*teilen*” (dividir o fraccionar), pese a no contar con un objeto directo sobre el cual recae la acción, señala que el tiempo es capaz de separar o dividir algo, lo que indica una conceptualización del tiempo como un agente de cambio que modifica todo a su paso. En español, este rol de agente asignado al tiempo se manifiesta en el verbo mudar (sinónimo de cambiar, transformar). A partir de estos dos verbos, es posible identificar la metáfora conceptual EL TIEMPO ES UN AGENTE DE CAMBIO en ambos refranes, por lo que no se da un desplazamiento en las condiciones de proyección de esta MC en particular.

EL TIEMPO ES MEDICINA

Esta metáfora conceptual señala que el tiempo ayuda al hablante a curarse y actúa como medio que facilita su recuperación. Su acción es más indirecta, en tanto no

es un curador que indica cómo curarse, sino que el hablante se cura mediante el paso del tiempo. Si bien esta MC presenta una gran similitud con la metáfora conceptual EL TIEMPO ES UN AGENTE DE CAMBIO, en tanto ambas mencionan un cambio generado por un agente no corpóreo y externo al hablante, esta funciona a un nivel mucho más específico, pues sí es posible determinar con precisión cuál es el cambio generado por el paso del tiempo gracias a la presencia de los verbos “*heilen*” y “curar” en los dos pares de refranes que incluyen esta MC.

El primer caso corresponde a los refranes “*Die Zeit heilt alle Wunden*” y “El tiempo todo lo cura”, estos señalan que es necesario dejar que pase el tiempo para que una persona pueda recuperarse de una herida generalmente a nivel emocional y se apoyan en el concepto concreto del dolor o las heridas físicas para comprender el dolor o heridas emocionales. La única diferencia entre los dos refranes es que en español el campo de acción del tiempo es más general al afirmar que cura todo. En cambio, en alemán se explicita que se refiere a heridas, aunque no se especifique su naturaleza. Por su parte, el par de refranes “*Die Zeit weilt, eilt, teilt und heilt*” y “El tiempo todo lo cura y todo lo muda” presentan al tiempo como un remedio que es preciso dejar actuar, aunque no señalan un campo de acción específico.

Esta MC se identificó con menor frecuencia en alemán (5 %) que en español (10 %) y las condiciones de proyección se mantuvieron en el 100 % de los casos.

EL TIEMPO ES UN ANIMAL

Esta metáfora conceptual se presentó en un único caso en alemán (2 %) y en ninguno en español. Del mismo modo, la metáfora conceptual identificada en el refrán equivalente (EL TIEMPO ES UN DESTRUCTOR) se presentó en un solo caso en español y no se identificó en ningún caso en alemán. Se trata del par de refranes “*Die Zeit frisst Stahl und Eisen*” y “El tiempo es devorador y consumidor de todas las cosas”, los cuales indican que el paso del tiempo destruye todo en términos de estructura física. El tiempo es conceptualizado como un agente de destrucción al cual nada sobrevive. En alemán se hace uso del verbo “*fressen*”, que por lo general equivale al verbo “comer” específicamente cuando un animal realiza la acción. A partir de ello, es posible interpretar que el tiempo se conceptualiza como un animal, incluso uno salvaje o una bestia, por la fuerza que sería necesaria para comer el hierro y el acero.

Por su parte, el refrán en español también señala la naturaleza destructiva del tiempo por medio de los verbos “devorar” y “consumir” que le dan un matiz agresivo, aunque en este caso la acción del tiempo es más general al decirse que actúa sobre “todas las cosas”. Resulta imposible clasificar este refrán dentro de la MC más general EL TIEMPO ES UN AGENTE DE CAMBIO, debido a la presencia de los mencionados comportamientos animales y destructores. Al comparar ambas metáforas conceptuales, se identificó un desplazamiento a nivel micro en las condiciones de proyección, al cambiar solo la metáfora específica dentro de la misma categoría.

EL TIEMPO ES UN AVE

Esta metáfora conceptual se desprende de la anterior al ser más específica en la descripción del dominio origen, lo que permite determinarlo con mayor precisión. Se identificó solo en un caso (2 %), en el mismo par de refranes en alemán y su equivalente en español, por lo que no se presentó desplazamiento en las condiciones de proyección. Se trata de los refranes “*Die Zeit hat Flügel*” y “El tiempo vuela”, que se refieren a la velocidad aparentemente rápida del paso del tiempo. Cada uno de ellos evidencia distintos aspectos del dominio origen AVE. En alemán, se destacan las características físicas de las aves y la mención de las alas lleva a la comprensión de que el tiempo vuela; es decir, que avanza más rápido de lo que las personas entienden como la velocidad estándar del ser humano al caminar. En cambio, el refrán en español no menciona las alas, sino que hace referencia directamente a la capacidad del ave de volar y, por ende, de alcanzar altas velocidades.

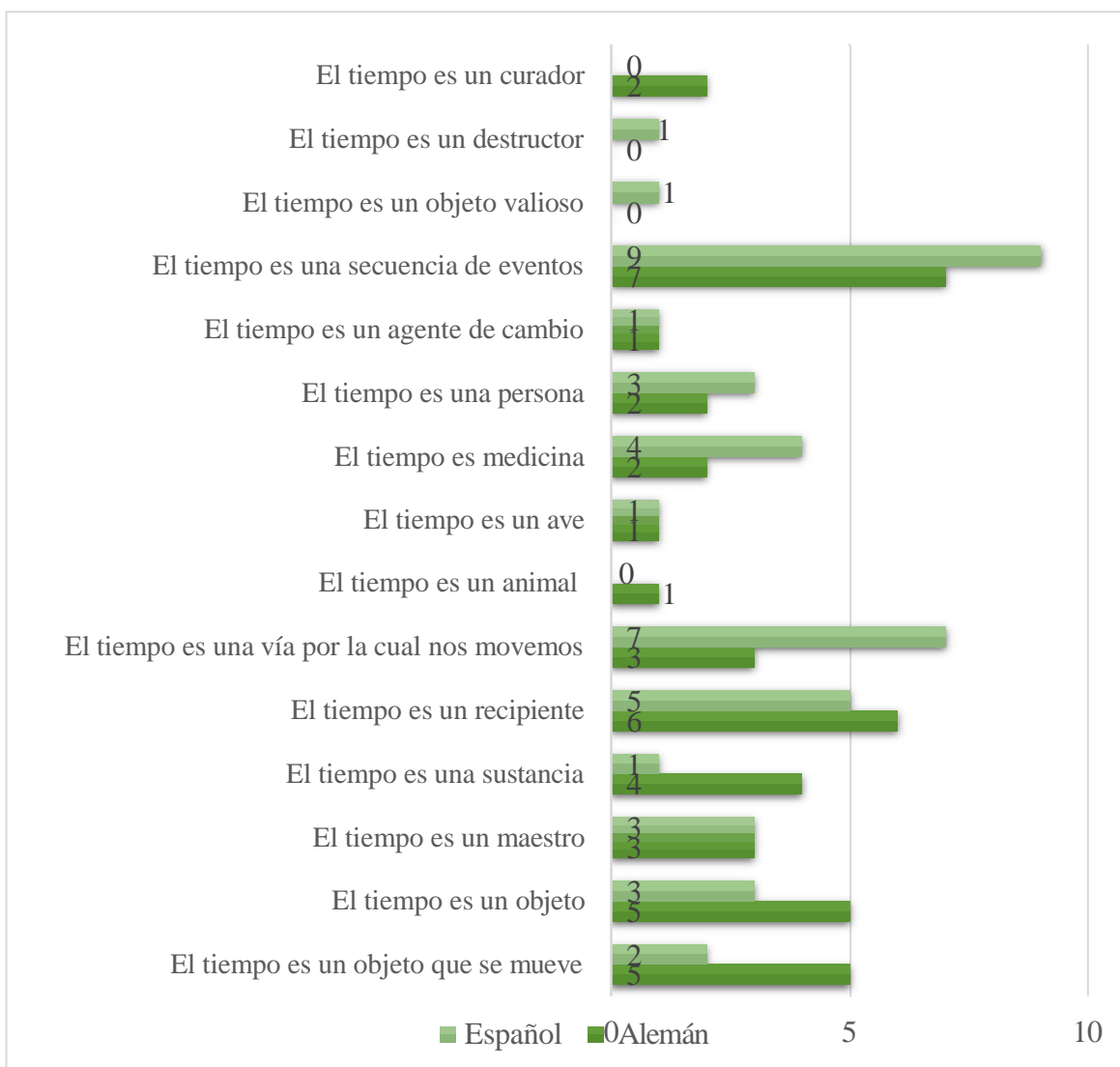
5.2. Resultados globales

A continuación, se presentan los resultados del análisis de las fichas de vaciado en relación con los objetivos establecidos en el Capítulo I de la presente tesis. Para el análisis de las MC presentes en los refranes en alemán y sus equivalentes en español en las fichas correspondientes, se tomó en cuenta la presencia de desplazamientos a partir de las condiciones de proyección y, de ser el caso, el nivel de desplazamiento. En alemán, dentro de los 37 pares de refranes analizados, se identificaron 42 MC, mientras que los refranes en español presentaron 41 metáforas conceptuales.

El objetivo general de esta investigación consiste en determinar en qué condiciones de proyección se presenta la conceptualización del tiempo en las metáforas conceptuales en los refranes en alemán y español. Dichas condiciones de proyección refieren a la forma en la que las personas comprenden y expresan los conceptos, información que se evidencia en las metáforas conceptuales. Para ello, se procedió a identificar la metáfora conceptual específica presente en cada refrán alemán y español, así como el tipo de MC al que pertenecen.

Figura 1

Frecuencia de cada metáfora conceptual identificada en el corpus específico



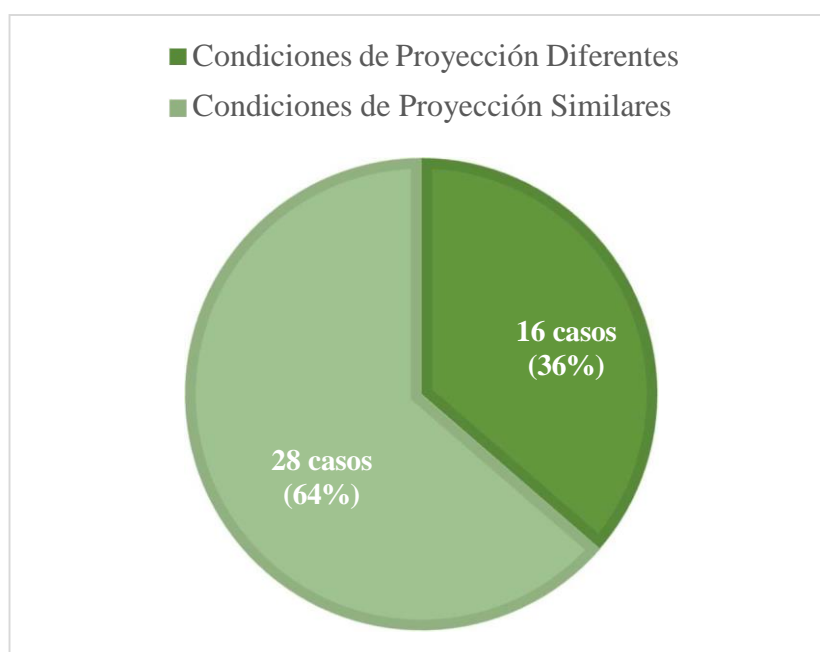
Fuente: Elaboración propia

La Figura 1 detalla las quince MC específicas que se identificaron en los pares de refranes analizados. Once de ellas se presentan tanto en español como en alemán y la más frecuente en ambos idiomas es EL TIEMPO ES UNA SECUENCIA DE EVENTOS. Las metáforas conceptuales EL TIEMPO ES UN CURADOR y EL TIEMPO ES UN ANIMAL se identificaron solo en los refranes en alemán, mas no en sus equivalentes en español. Por su parte, las metáforas conceptuales EL TIEMPO ES UN DESTRUCTOR y EL TIEMPO ES UN OBJETO VALIOSO solo se encontraron en los refranes en español.

Al comparar las MC presentes en cada par de refranes, se identificó un desplazamiento en las condiciones de proyección en 16 casos (36 %), mientras que en 28 casos (64 %) el tiempo se conceptualizaba bajo las mismas condiciones de proyección, tal y como se indica en la Figura 2:

Figura 2

Condiciones de proyección de las metáforas conceptuales de tiempo en los refranes en alemán y español



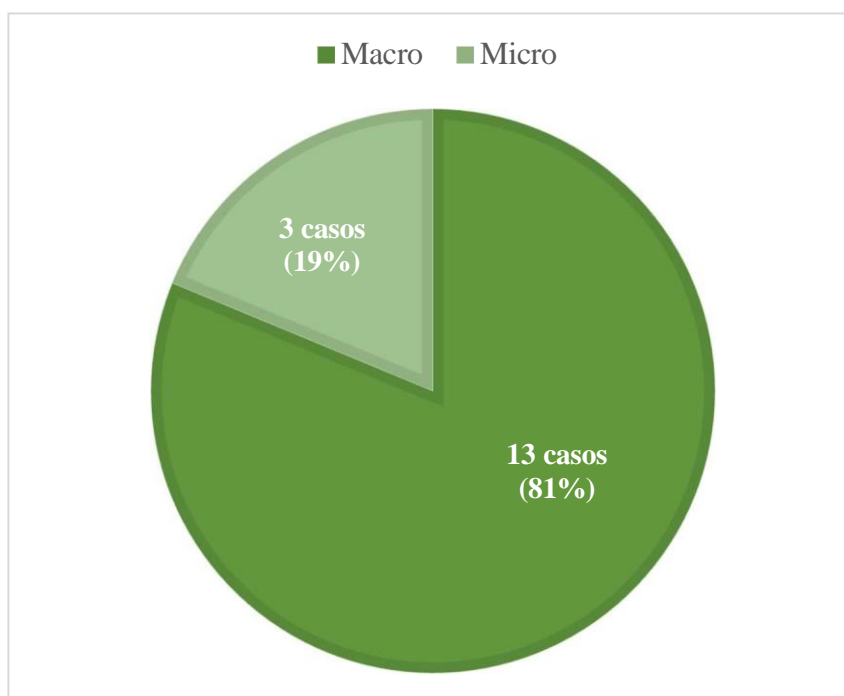
Fuente: Elaboración propia

En lo que respecta a los objetivos específicos, el primero de ellos consiste en identificar el nivel de desplazamiento en las condiciones de proyección de las metáforas conceptuales de tiempo presentes en los refranes en alemán y sus

equivalentes en español. Para ello, se analizaron los 16 refranes donde efectivamente se da un desplazamiento en las condiciones de proyección y un cambio en la metáfora conceptual (36 % del total). Se comparó el tipo de metáfora conceptual presente en el refrán en alemán y su equivalente en español; los datos resultantes de dicha comparación se presentan a continuación en la Figura 3.

Figura 3

Nivel de desplazamiento en las condiciones de proyección de las metáforas conceptuales de tiempo en los refranes donde se presenta un desplazamiento entre alemán y español



Fuente: Elaboración propia

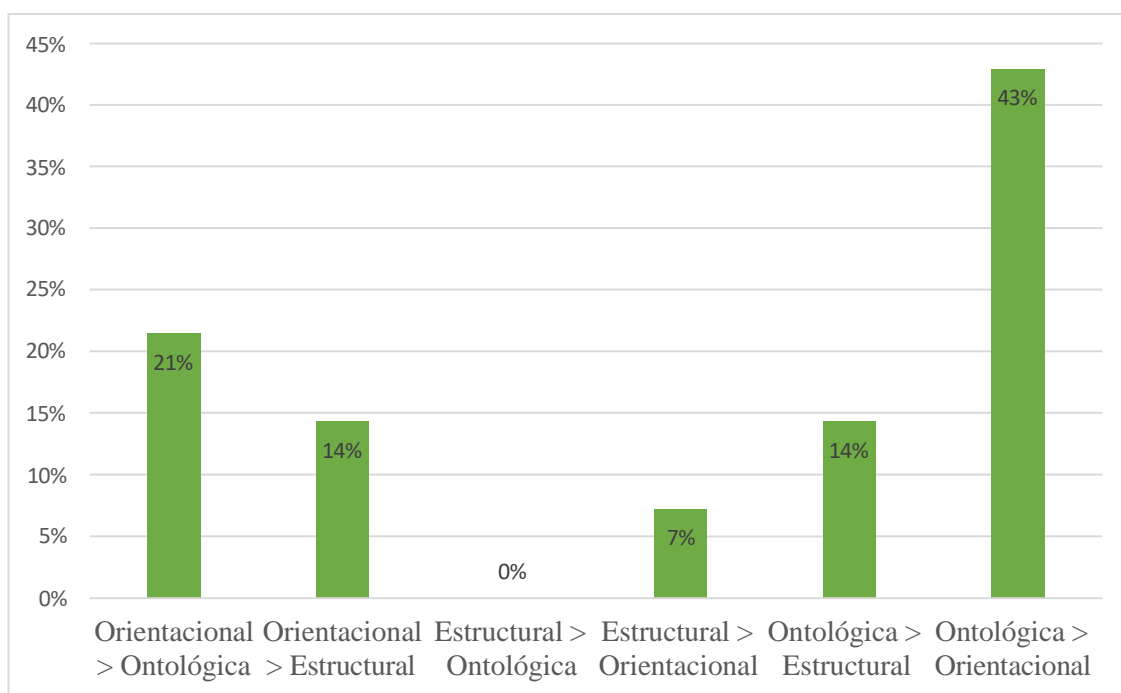
En tres casos (19 %), el desplazamiento se dio a nivel micro, donde ambas metáforas conceptuales difieren entre sí, pero pertenecen al mismo tipo de MC. Por su parte, trece casos (81 %) presentaron un desplazamiento a nivel macro y, por lo tanto, un cambio en el tipo de MC identificada.

Como segundo objetivo específico, se buscó identificar el desplazamiento conceptual más frecuente en las metáforas conceptuales de tiempo presentes en los

refranes en alemán y sus equivalentes en español; es decir, cuál es la dirección más frecuente de desplazamiento entre los tipos de MC al darse un desplazamiento macro. Tal y como se puede observar en la Figura 4, el desplazamiento a nivel macro más frecuente es aquel donde se pasa de una MC ontológica a una orientacional, presente en seis casos (43 %). En tres casos (21 %), se dio un desplazamiento de una MC orientacional a una estructural. Dos casos (14 %) presentaron un desplazamiento de una MC orientacional a una estructural; al igual que en el caso del desplazamiento de una MC orientacional a una ontológica (14 %). Solo un caso (7 %) presentó un desplazamiento de una MC estructural a una orientacional. No se identificó ningún caso de desplazamiento de una MC estructural a una ontológica (0 %).

Figura 4

Tendencias en el desplazamiento a nivel macro de las condiciones de proyección de las metáforas conceptuales de tiempo en los refranes en alemán y español



Fuente: Elaboración propia.

CAPÍTULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. Conclusiones

1.1. Conclusión general

La presente investigación partió del supuesto básico según el cual los hablantes de alemán y de español conceptualizan el tiempo bajo condiciones de proyección diferentes. Sin embargo, a partir del análisis de los datos obtenidos en el transcurso de la presente investigación y del hecho de que tanto la metáfora conceptual específica como el tipo de metáfora conceptual más frecuente coinciden en ambos idiomas, se encontró que la conceptualización del tiempo en las metáforas conceptuales en los refranes en alemán y en español se presenta bajo condiciones de proyección similares en la mayoría de los casos (64 %).

1.2. Conclusiones específicas

– Respecto al nivel de desplazamiento en las condiciones de proyección de las metáforas conceptuales de tiempo presentes en los refranes en alemán y sus equivalentes en español, se concluyó que en su mayoría (81 % de los casos) se da un cambio en el tipo de metáfora conceptual y, por lo tanto, un desplazamiento a nivel macro en las condiciones de proyección.

– Al analizar los desplazamientos conceptuales a nivel macro, se identificó que el desplazamiento conceptual más frecuente en las metáforas conceptuales de tiempo presentes en los refranes en alemán y sus equivalentes en español se produce al pasar de una metáfora conceptual ontológica a una orientacional (43 %).

2. Recomendaciones

Se recomienda al traductor tener en cuenta la carga idiomática de los refranes al momento abordarlos en una traducción. No basta con indicar solo su significado, lo ideal es buscar un refrán equivalente. Para ello, se recomienda el uso de refraneros y de algunos diccionarios bilingües que contengan refranes equivalentes al original.

La investigación en el campo de la paremiología en espacios hispanohablantes presenta muchas oportunidades para desarrollar estudios más profundos. Por otro lado, resulta también importante procurar llegar a un consenso en lo que respecta a la clasificación y delimitación de cada tipo de proverbia. Hasta que no se llegue a ese nivel de consenso, se recomienda utilizar la clasificación de las proverbias según Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013).

Finalmente, se recomienda continuar con la investigación sobre las metáforas conceptuales y las diferentes maneras de entender y conceptualizar el mundo. Para ello, se sugiere un estudio comparativo como el realizado en la presente investigación, pero centrado en otro tema menos universal que el tiempo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aciobăniței, M. (2012). Paremiological Aspects in the Construction of National Identity. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 63, 276–282.
<https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2012.10.039>
- Bylund, E., & Konke, L. A. (2015). Percepción Del Tiempo : Un Estudio Comparativo Sobre El Español Y El Sueco. In G. Engwall & L. Fant (Eds.), *Festival Romanistica*. (pp. 113–130). Stockholm University Press.
<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.16993/bac.f>
- Cárcamo Morales, B. (2019). Teoría de la metáfora conceptual y teoría de la metáfora deliberada: ¿propuestas complementarias? *Estudios de Lingüística Aplicada*, 36(68), 165–198.
<https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2018.68.719>
- Charteris-Black, J. (2004). *Corpus approaches to critical metaphor analysis*. Palgrave Macmillan.
- Croft, W., & Cruse, A. D. (2004). Cognitive Linguistics. In *Cambridge Textbooks in Linguistics*. Cambridge University Press.
- Cuéllar, M., & Faller, M. (2003). *Metáforas del tiempo en el quechua*. 1–11.
- Dabbagh, A. (2016). Cultural Linguistics as an investigative framework for paremiology: comparing time in English and Persian. *International Journal of Applied Linguistics (United Kingdom)*, 27(3), 1–19.
<https://doi.org/10.1111/ijal.12162>
- Dorst, A. G. (2011). Personification in discourse: Linguistic forms, conceptual structures and communicative functions. *Language and Literature*, 20(2), 113–135. <https://doi.org/10.1177/0963947010395522>
- Evans, V., & Green, M. (2006). *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh University Press. <https://doi.org/10.4324/9781315864327-10>

- Flores Moreno, C. (1998). Time, Life and Death in Shakespeare's Sonnets: the Lakoffian Approach to Poetic Metaphors. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 13, 287–304.
- Fraćkowiak, M. (2015). Zeit ist Geld – sprachliche Universalien in der deutschen und polnischen Phraseologie und Parömiologie am lexikographischen Material. *Linguistik Online*, 74(5), 3–17. <https://doi.org/10.13092/lo.74.2222>
- Geeraerts, D., & Cuyckens, H. (2007). Introducing Cognitive Linguistics. In D. Geeraerts & H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 3–21). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1353/lan.0.0135>
- Gibbs, R. W. (2001). Proverbial themes we live by. *Poetics*, 29(3), 167–188. [https://doi.org/10.1016/S0304-422X\(01\)00041-9](https://doi.org/10.1016/S0304-422X(01)00041-9)
- Grady, J. E. (2007). Metaphor. In D. Geeraerts & H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 188–213). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1353/lan.0.0135>
- Jesenšek, V. (2015). Pragmatic and Stylistic Aspects of Proverbs. In H. Hrisztova-Gotthardt & M. Aleksa Varga (Eds.), *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies* (pp. 133–161). De Gruyter Open. <https://doi.org/https://doi.org/10.2478/9783110410167>
- Kapetanović, A. (2014). Spatial conceptual metaphor of time and time as a container in Old Croatian texts. *Zeitschrift Fur Slawistik*, 59(3), 325–342. <https://doi.org/10.1515/slav-2014-0027>
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A practical introduction*. Oxford University Press.
- Krohn, H. S. (2018). Manifestaciones de la conceptualización del tiempo como espacio en español. *Revista de Filología y Lingüística de La Universidad de Costa Rica*, 44(1), 193. <https://doi.org/10.15517/rfl.v44i1.32870>
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2017). *Metáforas de la vida cotidiana*. Ediciones Cátedra.

- Lewandowska, A., Antos, G., & Gläßer, D. (2015). Cognitive Aspects of Proverbs. In H. Hrisztova-Gotthardt & M. Aleksa Varga (Eds.), *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies* (pp. 199–222). De Gruyter Open. <https://doi.org/https://doi.org/10.2478/9783110410167>
- Mac Coinnigh, M. (2015). Structural Aspects of Proverbs. In H. Hrisztova-Gotthardt & M. Aleksa Varga (Eds.), *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies* (pp. 112–132). de Gruyter. <https://doi.org/https://doi.org/10.2478/9783110410167>
- Mandelblit, N. (1995). The cognitive view of metaphor and its implications for translation theory. In I. Custers, B. Lewandowska-Tomaszcyk, & M. Thelen (Eds.), *Translation and Meaning Part 3* (pp. 482–495). Universitaire Pers Maastricht.
- Mieder, W. (2004). *Proverbs: A Handbook*. Greenwood Press.
- Mieder, W. (2014). Proverbial Wisdom. In *Behold the Proverbs of a People : Proverbial Wisdom in Culture, Literature, and Politics* (pp. 19–130). University Press of Mississippi. <https://doi.org/10.4324/9780429032004-9>
- Morales, M., & Guerra, J. (2021). Quantitative Study of the Metaphorical Projections of Zeit (Time) in *Der Zauberberg* by Thomas Mann. *Open Journal of Modern Linguistics*, 11(05), 727–745. <https://doi.org/10.4236/ojml.2021.115058>
- Nordquist, R. (2018, August 24). *Structural Metaphor - Definition and Examples*. <https://www.thoughtco.com/structural-metaphor-1692146>
- Norrick, N. R. (1985). How Proverbs Mean. In *How Proverbs Mean*. Walter de Gruyter & Co. <https://doi.org/10.1515/9783110881974>
- Norrick, N. R. (2015). Subject Area, Terminology, Proverb Definitions, Proverb Features. In H. Hrisztova-Gotthardt & M. Aleksa Varga (Eds.), *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies* (pp. 22–46). De Gruyter Open. <https://doi.org/https://doi.org/10.2478/9783110410167>

- Olza Moreno, I. (2002). Aspectos sobre la relación entre idiomaticidad, metáfora y metonimia. In C. Santibáñez & J. Osorio (Eds.), *Recorridos de la metáfora: cuerpo, espacio y diálogo* (pp. 167–216). Cosmigonon.
- Pissani Segura, L. M. (2014). *Los refranes en la adquisición del español como segunda lengua: Estructura y procesos semánticos*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Reina, C. de, & Valera, C. de. (2009). *Santa Biblia*.
- Sánchez Carlessi, H., Reyes Romero, C., & Mejía Sáenz, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística* (Vicerrectorado de Investigación, Ed.). Universidad Ricardo Palma.
- Sevilla Muñoz, J., & Crida Álvarez, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105–114.
- Taheri-Ardali, M., Bagheri, M., & Eidy, R. (2011). Towards a New Model to Metaphor Translation: A Cognitive Approach. *The Second International Conference of Cognitive Science*, 1–11.
- Zhao, W. (2013). A Comparative Study of the Deep Structure of Culture Reflected in English and Chinese Social Proverbs. *Journal of Language Teaching and Research*, 4(2), 392–400. <https://doi.org/10.4304/jltr.4.2.392-400>

ANEXOS

Anexo 1: Matriz de recolección de datos

Refrán alemán	SPI	Fuente	Tipo de paremia	Número de entradas	Ejemplo de contexto	Refrán español	Fuente	Número de entradas	Ejemplo de contexto	SI / NO